

LE PATOIS DE CHAMPAGNEUX (SAVOIE)

Charles VIANEY

août 2012

(le sommaire est en dernière page)

Champagneux, les patoisants et l'enquête patoise

Champagneux

Le territoire de la commune comprend une plaine en bordure du Rhône, des coteaux bordant la plaine, une partie du plateau de Duisse (le reste appartenant à Gresin), et des falaises en limite avec St-Maurice.

Les patoisants

En 1991 il restait moins d'une dizaine de patoisants dans toute la commune.

Le patois de Champagneux a été recueilli par mes soins auprès de M Roger Triffe et de M André Rabilloud. Tous deux parlaient patois depuis leur enfance et aimaient cette langue. Ils ont volontiers accepté de se rencontrer en ma présence.

M Triffe, né en 1922 et mort en 1994, était originaire de "sous la Vie", en bas de l'église. Il s'est marié en 1946 et s'est installé chez sa femme à Leschaux. Il était cultivateur.

M Rabilloud, né en 1916 et mort en 1994 habitait la Plaine. Il était cultivateur, mais a porté pendant quelques années le charbon à Lyon.

Ils m'ont toujours accueilli avec amitié. Que ces quelques pages soient un hommage à leur mémoire. Et que leurs épouses soient aussi remerciées.

L'enquête patoise

4 séances de 1990 à 1992. D'où 5 h d'enregistrements, 4 pages griffonnées en 1990 sans aucun souci de rigueur et 4 pages de notes manuscrites prises au vol mais de façon plus appliquée en 1991-1992. L'enquête n'a pas pu se poursuivre : la maladie et la mort y ont mis fin.

Les questionnements étaient en général des conversations à bâtons rompus. J'ai cependant insisté sur les noms de lieux. Roger Triffe et André Rabilloud me parlaient avec bonne humeur du Champagneux d'avant les grands travaux de 1980-1985 sur le fleuve, du Rhône capricieux et dangereux avec ses îles et ses « lônes », de la grande inondation de 1944, des vaches se sauvant à la nage par dessus les clôtures, du foin souillé par le limon qu'il fallait battre au fléau. De la plaine avec ses haies, ses vignes, ses pêcheurs, son gibier. Des falaises avec leurs replats et leurs cascades. Un monde difficile mais chaleureux.

Aujourd'hui le Rhône est dompté (il y a quand même eu une inondation en aval du barrage en 1991 par suite d'une trop grande ouverture des vannes) et la plaine est en grande partie couverte de champs de maïs. Ce n'est plus le même Rhône, plus la même plaine.

La durée de l'enquête n'a pas été suffisante pour que je puisse bien m'adapter à ce patois. De nombreuses questions sont restées en suspens. Par ailleurs, je n'ai pas noté séparément les paroles de Triffe et de Rabilloud : le résultat n'est pas aussi bon que je l'aurais souhaité. Néanmoins l'intérêt du vocabulaire recueilli (en particulier pour le Rhône et les falaises) est très grand.

Exploitation de l'enquête

Je n'ai pas réécouté les enregistrements sonores. Mais j'ai essayé d'extraire de mes notes manuscrites toute l'information possible : diverses formes des mots, grammaire, fragments de conjugaison, etc. J'ai évité d'extrapoler : un mot au pluriel reste au pluriel dans le glossaire, un adjectif au féminin reste au féminin. Cependant pour des raisons de classement alphabétique, j'ai été amené à supposer les infinitifs de certains verbes : ils sont précédés du signe * ; de même dans la partie grammaire pour combler certaines lacunes. Mais les supposition faites ne sont jamais gratuites : elles sont cohérentes avec la structure interne de ce patois et avec ce qu'on peut observer pour les patois voisins.

J'ai d'abord traité les 4 pages de notes fiables, d'où un glossaire initial de 570 alinéas. J'ai ensuite reconstitué certains mots ou fragments de phrases correspondant aux 4 pages griffonnées en 1990. Les formes reconstituées sont de qualité inégale. Pour ne pas mettre sur le même plan formes fiables et formes reconstituées, j'ai présenté de façon différente les deux séries de résultats : en noir les formes fiables, [en bleu les formes reconstituées](#) (mais la différence ne sera visible que dans les reproductions couleur de ce document). Le glossaire final compte environ 700 alinéas.

Le cadastre de 1942 et le plan de Champagneux avec son répertoire de la voirie (bulletin municipal de juillet 2012) m'ont permis de vérifier l'orthographe française des noms de lieux et de chemins. Pour les noms de personnes, je me suis servi de l'annuaire téléphonique de 1995.

Graphie du patois et utilisation du glossaire

Graphie

C'est la graphie dite de Conflans pour le patois Savoyard. Les lettres se prononcent comme en français, sauf **e**, **eu**, **eû**, **y**, **sh**, **zh** (**e** : son e initial de Grenoble quelle que soit la consonne suivante, **eu** : son eu de peur, **eû** : son eu de deux, **y** : son i très bref de pied, **sh** : son th du mot anglais thin, **zh** : son th du mot anglais that).

Pour mieux refléter la prononciation réelle, j'ai dû apporter quelques compléments à cette graphie : doubles consonnes lorsque cela s'entend (mais **rr** = r roulé), **ò** (son intermédiaire entre **a** et **o**), **à** (son intermédiaire entre **a** et **è**), semi-consonne **w** (son **ou** bref rencontré devant voyelle), diphtongue **aè** (rare). Deux séries de lettres reliées par un trait d'union représentent un seul mot. L'accent tonique est, sauf oubli de ma part, souligné systématiquement dans tous les mots ayant plus d'une syllabe.

Typographie

Patois : caractères gras.

Français : caractères normaux.

Abréviations et indications grammaticales : italiques.

Abréviations

<i>adj</i> adjectif.	<i>indéf</i> indéfini	<i>pron</i> pronom.
<i>adv</i> adverbe.	<i>m</i> masculin.	<i>rmq</i> remarque
<i>art</i> article.	<i>n</i> nom.	<i>s, sing</i> singulier.
<i>conj</i> conjonction.	<i>pl</i> pluriel.	<i>v</i> verbe.
<i>déf</i> défini.	<i>p p</i> participe passé.	<i>v r</i> verbe réfléchi.
<i>f</i> féminin.	<i>prép</i> préposition.	

* placé devant un mot ou une abréviation signifie que ce mot ou cette abréviation n'est qu'une hypothèse vraisemblable (exemple *n pl *f* : nom pluriel, vraisemblablement féminin).

Nombre de mots

Environ 700 entrées, dont 180 pour les noms propres (l'entrée 67 vide de contenu a été conservée pour ne pas avoir à modifier l'ensemble de la numérotation). Un dictionnaire exhaustif recenserait sans doute 10 000 mots. L'échantillonnage recueilli est trop faible pour donner un bon aperçu de ce patois.

Variabilité des formes recueillies

Un même mot peut se présenter sous plusieurs formes : avec présence ou disparition du son **e**, avec présence du son **in** ou du son **è**, du son **à** ou du son **a**, du son **sh** ou du son **ch**, etc. Toutes les formes rencontrées ont été reproduites. Les variantes figurent en général dans la même rubrique, sous une seule entrée.

Masculins, féminins, singuliers et pluriels

Ils sont indiqués systématiquement lorsqu'ils sont connus, éventuellement sous forme d'exemples.

Verbes

Ils sont classés selon leur infinitif. Lorsque celui-ci n'est pas connu, on peut en général en supposer la forme sans beaucoup de risque (***infinitif** signifie infinitif vraisemblable). Sinon, c'est l'infinitif français qui sert d'entrée. La rubrique d'un verbe contient les quelques formes conjuguées recueillies pour ce verbe.

Français local

Les mots ou expressions de français local peuvent être signalés entre guillemets « ... » ou présentés comme tels. Exemples : **blashir** *n f* « blachère » : pré marécageux où pousse le foin des marais, **i plevòve** : il pleuvait (en français local, ça pleuvait), *rmq* : les guillemets "..." sont réservés à d'autres usages.

Glossaire

1. **a** *prép* à. **a Lèshô** : à Leschaux. **on pèshôv a tré koran** : on pêchait à travers le courant. **a piye** : à pied. **a la man** : à la main. **a la chûta** : à l'abri de la pluie. **dou a le sa...** **a le zharbe** : deux (hommes) aux sacs... aux gerbes.
2. ***abimô** *v r* s'abîmer. **i s abimon** : ils s'abîment.
3. ***aboshiy** *v* poser quelque chose sur une surface, mais après l'avoir retourné sens dessus dessous. **on-n aboshôve** : on posait en retournant sens dessus dessous (en parlant du pâton de pain placé dans le paneton).
4. **aglètô** *v* coller, adhérer.
5. **akreshiy** *v* accrocher.
6. **alô** *v* aller. **fou y alô** : il faut y aller. **va kéri !** : va chercher !
7. **amanshiy** *v* emmancher.
8. **amolô** *v* aiguiser.
9. **amson** *n *m (ici au pl)* hameçons. **dz amson** : des hameçons.
10. **amwarêta** *n *f* breuvage reconstituant donné à la vache à l'occasion de la naissance du veau. **I amwarêta** : vin, oulye : l'« amourette » : vin, huile.
11. **an** *n m* an, année. **stiy an** : cette année (actuelle). **I an kè vin** : l'an prochain. **mé d karant an** : plus de quarante ans.
12. **Anblôr**, **Anblor** *n* Amblard (nom de famille). **I Anblôrda** : l'Amblarde (la femme dont le nom de famille est Amblard). voir **Chua**.
13. **anforno**, **inforno** *v* enfourner (le pain, les tuiles pour les faire cuire). *rmq* : **an** pour Triffe, **in** pour Rabilloud.
14. **angotyô** *n* seau à purin. **n angotyô** : **on sizelin avoué on manzhe** : un seau à purin : un seau avec un (long) manche.
15. **angré** *n *m* engrais. **d angré** : de l'engrais.
16. **anguil**, **anguily** *n *f* anguille (poisson).
17. **anklema** *n *f* enclumette de faucheur.
18. **anô** *n *m* anneau.
19. **anrèyê** *v* faire la première raie de labour. **kant on-n anrèyêve le pèlyô** : quand on commençait à labourer le morceau.
20. **aprevaja** *p p* apprivoisé. *rmq* : autre forme rencontrée, **aprovinchâ** : apprivoisés.
21. **aprosiye** *v* approcher : labourer le plus près possible d'une treille ou du bord d'un terrain.
22. **arashu** *n *m* arracheur (charrue arracheuse ? dispositif arracheur enfilé à la pointe du soc de la charrue ancienne ?).
23. **arbelyè**, **arbiye** ou **anbras** *n pl *f* « arbilles » ou « embrasses » : filet à foin avec armature en bois formée de deux montants en forme de demi-cercle se rabattant l'un sur l'autre pour être attachés ensemble (environ 2 m de diamètre). **dz arbelyè = dz anbras** : un filet à foin.
24. **arête** *n *f (ici au pl)* arêtes (de poisson).
25. ***arozô** *v* arroser. **on-n arozov** : on arrosait.
26. **Arshprêtre** *n* Archiprêtre, dans **vé shé I Arshprêtre** : vers chez l'Archiprêtre (lieu-dit non cadastré près de Leschaux).
27. **arson** *n *m* arceau. 1. dispositif en arc de cercle fixé au manche de la faux pour le fauchage des céréales, limitant le risque d'égrenage et facilitant la mise en javelles. **pô d arson**, **avoué I piye** : pas d'arceau, avec le pied (à Champagneux on ne mettait pas d'arceau, on accompagnait avec le pied). 2. montant en forme de demi-cercle de l'armature du filet à foin. voir **arbelyè**.
28. **ashaplô** *v* battre la faux.
29. **atashiy** *v* attacher.
30. attendre *verbe* **on-n atindyve** : on attendait.
31. **avan-tâ** *n *m* avant-toit.
32. **avant iya** *adv* avant-hier.
33. **avéna** *n *f* avoine.
34. avoir *verbe* **y a shanzha** : ça a changé. **èl a shiya** : elle (la vache) a chié. **ul an lécha** : ils ont laissé.
35. **avoué** *prép* avec. **on sizelin avoué on manzhe** : un seau avec un manche. **d lassé avoué d fareuna** : du lait avec de la farine. **on vanôv avoué le van** : on vannait avec le van.
36. **balyi** *v* donner. **balyi la man** : aider, donner un coup de main (mot à mot donner la main).
37. **banshè** *n f (ici au pl)* banches (pour pisé). **lè banshè** : les banches.
38. **Banshé** *n m* Banchet, dans **I Banshé** : le Banchet (lieu-dit de Champagneux, le Ban Sec selon le cadastre). *rmq* : erreur auditive de ma part ? erreur du cadastre ?
39. **barbyô** *n *m (ici au pl)* barbeaux (poissons).
40. **Barnadi** *n* nom ou surnom d'un sabotier de Leschaux.
41. **barôta** *n f* brouette.

Roger Triffe et André Rabilloud

42. **Barté** *n* Berthet ou Arthaud-Berthet (ici nom de famille d'un entrepreneur de batteuse).
43. **batyūza** *n f* batteuse.
44. **Bayîr** *n f* Bayère, dans **la Bayîr** : la Bayère (lieu-dit de Champagneux).
45. **bayôr** *n m* bayart ou bard : civière pour transporter des fardeaux (par exemple les pains sortant du four).
46. **Bé** *n m* Bec, dans **le Bé de Gléze, dè Gléz** : le Bec de Glaize (rocher en surplomb situé sur la commune de Traize, visible de Champagneux). voir **Gléze**.
47. **bedin** *n *m (ici au pl)* boudins.
48. **Bèsson** *n pl *m* Bessons, dans **le Bèsson** : les Bessons. 1. village de la Balme. 2. lieu-dit de Champagneux.
49. **Bètè** *n m* dans **l Bètè, u Bètè** (lieu-dit non cadastré de Champagneux, appelé aussi **u Borbiye** ; l'actuelle boulangerie y est située ; en 1944 le Rhône a inondé jusque là).
50. **bétye** *n *f (ici au pl)* bêtes. **de bétye** : des bêtes.
51. **bize** *n f* bise (vent).
52. **blan** *adj m* blanc.
53. **Blanchète** *n f* Blanchette (nom de vache).
54. **Blanshètta** *n f* Blanchette, dans **la Blanshètta** : la Blanchette (lieu-dit de Champagneux, les Blanchettes selon le cadastre).
55. **blanshi** *v* racler les poils du cochon (le blanchir, en français local).
56. **blashîr** *n f* « blachère » : pré marécageux où pousse le foin des marais.
57. **blé** *adj m* mouillé, humide.
58. **blò** *n m* blé. **na fareuna de blò** : une farine de blé. **l blò nar** : le blé noir (sarrasin).
59. **bg-nna** *n f* talus (de berge d'une « lône »).
60. **bokon** *n m* morceau. *rmq* : pour le pain **on bokon** est plus petit que **on morchô**.
61. **bolonzhiy** *n m* boulanger.
62. ***bon** *m* **bona**, **bo-n** *f adj* bon, bonne. **na bona kanpô** : une bonne séance de battage. **d bo-n ure** : de bonne heure. *adv* dans **i fô po bon kôri** : il ne fait pas bon courir.
63. **Bônôr** *n m* Bonnard, dans **le Bônôr** : le Bonnard (probablement un lieu-dit non cadastré de Duisse, sur Champagneux ou Gresin).
64. **Boratyîr** *n f* Bouratière, dans **la Boratyîr** : la Bouratière (lieu-dit de Champagneux, les Bouratières selon le cadastre).
65. **borba** *n f* boue.
66. **Borbiy** *n m* Bourbier, dans **l Borbiy** : le Bourbier (lieu-dit non cadastré de Champagneux). *rmq* : j'avais aussi noté **u Borbye**, mais il doit s'agir de **u Borbiye**. voir **Bètè**.
- 67.
68. **boriye** *n m* balle du blé. **u boriye** : (pendant la batteuse être préposé) à la balle.
69. **Borma** *n f* Balme, dans **la Borma** : la Balme (commune limitrophe).
70. **bôrnye** *n m* orvet. **l bôrnye (pò grou, mōron)** : l'orvet (pas gros, marron).
71. **bornyô** *n *m (ici au pl)* bottes de fèves ou de haricots, placées gousses vers le haut et pieds des tiges écartés (le patoisant les faisait sécher sur les hautins). **in bornyô** : en bottes pour sécher.
72. **Boshazhe** *n m* Bouchage, dans **u Boshazhe** : au Bouchage (le Bouchage, commune de l'Isère).
73. **boshon** *n* dans l'expression **a boshon** : posé à l'envers sur une surface. **l pan a boshon, i pourtè mâleur** : le pain posé sens dessus dessous (pendant le repas), ça porte malheur.
74. **Boshôr, Boshò, Boshâ** *n* Bouchard (nom de bœuf). *rmq* : ô pour Triffe, â pour Rabilloud.
75. **bøsse** *n f* « bässe » : dépression de terrain peu marquée. **la bøsse d le La** : la bässe des Lacs. voir **La**.
76. **bøsse** *n f* tonneau.
77. **botèlye** *n f* bouteille.
78. **bòton** *n m (ici au pl)* bâtons. **dou bòton** : deux bâtons.
79. **Botyêr, Botyèr** *n pl *f* Bottières, dans **l Botyêr, le Botyèr** : les Bottières (lieu-dit de Champagneux).
80. **bou** *n m (ici au pl)* bœufs. **dou bou nar** : deux bœufs noirs.
81. **Bouchor** *n* Bouchard (nom de famille).
82. **boué, bwé, bouè** *n m* bois. **l bwé blan** : le bois blanc (arbuste non identifié ayant des graines rouges en grappes).
83. **boushiy** *v* boucher.
84. **bouya** *n* dans **in bouya** : tout nu.
85. **bovò** *n f* étable.
86. **braban** *n m* brabant.
87. **brassò** *v* brasser.
88. **bregalye** *n f* nourriture constituée de châtaignes, haricots secs et maïs ; le tout étant cuit et probablement écrasé, mélangé, présenté sous forme de boulettes. **la bregalye (shatany, pa è gôde)** : la « bregaille » (châtaignes, haricots et maïs).
89. **brèkè** *n *f (ici au pl)* briques. **dè brèkè** : des briques.

Roger Triffé et André Rabilloud

90. **breushe** *n f* nasse (pour poissons). **la breushe** : la nasse. **le breshè, broshè** : les nasses.
91. **brin, brun, brè** *n *m* son (du blé). **na penya dè brin** (= brun) : une poignée de son. *rmq* : brun est surprenant.
92. **brize** *n f* peu, dans l'expression **na brize** : un peu.
93. **broshè** *n *m* (ici au pl) brochets. **I broshé (dyè lè rkelé)** : les brochets (dans les « reculées » du Rhône).
94. **Brotyô** *n* dans **le Brotyô** : le Brotteau ? les Brotteaux ? (lieu-dit non situé, mais sur la carte IGN il y a "Grand Brotteau" à la Balme).
95. **brôza** *n f* braise.
96. **bu** *n m* bout. **u bu** : au bout (du sillon).
97. **bwa** *n m* buis. **fagotô le bwa** : faire des fagots de buis.
98. **Bwaësson** *n* Buisson (nom de bœuf au pelage noir).
99. **Bwasson** *n m* Buisson, dans **u Bwasson** : au Buisson (lieu-dit de Champagneux, les Buissons selon le cadastre).
100. **bwif** *n m* cordonnier. **u bwif** : chez le cordonnier.
101. **byin** *adv* bien. **byin pla** : bien plat. **plassi byin km i fou** : placer bien comme il faut.
102. **chêru** *n f* (ici au pl) sœurs. **mè chêru** : mes sœurs.
103. **chô** *m chla f adj* ce, cette. **chô pan** : ce pain. **chla gônne** : cette manière. *m pl chle pàsson* : ces poissons. *f pl dè chlè kouét in !* : (il y avait à la batteuse) de ces cuites hein !
104. **chu** *adv* sur, au dessus de. **chu l meur** : sur le mur. **la myèzhe chu l trwà** : le tas de raisins sur le pressoir. **chu l êkuri** : au dessus de l'étable.
105. **chua** *n m* endroit où on bat au fléau.
106. **Chua** *n m* dans **le Chua d Anblôr** : grotte au bas de la falaise près de la cascade du Revard où le patoisant s'est caché et a dormi sur des feuilles en 1944 ; le nom probablement très antérieur à cette date semble signifier la Grange d'Amblard : un Amblard y aurait mis son foin à sécher. Amblard est un ancien nom de famille de Champagneux et **on chua** dans les patois du voisinage un sol de grange ou la partie inférieure d'une grange. *rmq* : il existe des variantes avec l final : **le Chual Anblôr, le Chuël Anblôr, le Chuâl Anblôr** (la Grange Amblard). **Chual** pourrait être considéré comme une abréviation de **Chua a l (Anblôr)**, mais est plus probablement un mot à part entière terminé par un l absent des patois modernes de la région ; idem pour **Chuël, Chuâl**.
107. **churamè** *adv* sûrement.
108. **chuta** *n f*abri, dans l'expression **a la chuta** : à l'abri de la pluie.
109. **chwâzi** *v* choisir.
110. croiser *verbe* **kruija** : croisé. **u kruijovan** : ils croisaient (pour faire les gerbes ils plaçaient les javelles à tour de rôle dans un sens puis en sens contraire). *rmq* : à Champagneux et la Balme on ne faisait pas de gerbes à javelles croisées mais des « pointes ».
111. **d** *art* (après négation) de. **pò d arson** : pas d'arceau. **pwin d arête** : point d'arêtes.
112. **d** *pron* je. **d ô meuzheu pò** : j'« y » mange pas (je ne mange pas ça).
113. **dama** *n f* dame (outil pour tasser).
114. **damazhe** *n* dommage. **y è damazhe** : c'est dommage.
115. **Dargan, Darguin** *n* Dargand (nom de famille).
116. **dariv** *adv* derrière. **on golé dariv** : un trou derrière.
117. **dava** *adv* en bas.
118. **de, dè** (devant consonne), **d** (devant voyelle ou consonne) *prép* de. **shanzhiyè de plasse** : changer de place. **le mwé de fmiy** : le tas de fumier. **na fareuna de blò** : une farine de blé. **la sopa de fôve** : la soupe de fèves. **Gozhon de Malakouta, dè Malakouta** : Gojon de Malacôte (habitant Malacôte). **(*shoté) de la Varir** : château de la Verrière. **on morchô dè far** : un morceau de fer. **na penya dè brin** : une poignée de son. **I ouly dè nuï** : l'huile de noix. **na sopa dè gôde** : une soupe de maïs. **tra pér dè bou** : trois paires de bœufs. **tantou d on koté tantou d l otre** : tantôt d'un côté tantôt de l'autre. **na salada d pà** : une salade de haricots. **on keû d ketyô** : un coup de couteau. **mé d karant an** : plus de quarante ans. **la rota d la sarva** : la route de la mare. **la Pyèra d le San-Moryô** : la Pierre des San-Maurios. **I shemin d lè varnè** : le chemin des vernes.
119. **de, dè** (devant consonne), **d** (devant voyelle ou consonne) *art partitif* du, de la. **on fyève de salada de pa** : on faisait de la salade de haricots. **dè miya** : du miel. **le puru... kwé avoué dè vin** : les poires... cuites avec du vin. **d éga, dè sò** : de l'eau, du sel. **d angré** : de l'engrais. **d lassé avoué d fareuna** : du lait avec de la farine.
120. **de, dè** (devant consonne), **dz** (devant voyelle) *art indéf pl* des. **de barbyô, de tutu** : des barbeaux, des hotus (poissons). **de pomè** : des pommes. **on fyév de pà** : on faisait des haricots. **dè juè** : des œufs. **dè Lyonà** : des Lyonnais. **dè tône** : des guêpes. **chu dè planshe** : sur des planches. **dè kourde è pwé dz amson** : des cordes et puis des hameçons. **dz êkrevice** : des écrevisses. **dz arbelyè** : des « arbilles ».
121. **debordô** *v* déborder (en parlant du Rhône).

Roger Triffé et André Rabilloud

122. **débu** *n m* début. **u débu** : au début.
123. **dedyin** *adv* dedans.
124. **dèlèyè** *v* délayer.
125. **dèmolì** *p p* démolir.
126. **dèpatoliye** *v* enlever les tiges de blé entortillées autour du lien. **on depateulyov** : on enlevait les tiges de blé entortillées autour du lien. *rmq* : par transposition phonétique l'équivalent de ce verbe serait "dépatouiller".
127. **dèreupwo** *n m* chute de pierres ou de rochers. **de dèreupô, deroupô** : des chutes de pierres. *rmq* : transcriptions peu fiables.
128. **dèrpo** *v* se produire une chute de pierres ou de rochers.
129. ***dèssindre** *v* descendre. **on dèssindyov** : on descendait.
130. **dètra** *n (ici au pl)* peut-être haches d'une certaine sorte. **l dètra** : les haches (?).
131. **deur** *adj m* dur.
132. **devé la né** *n m* soir. **le devé la né d la féta** : le soir de la fête.
133. **diyô** *adv* dehors.
134. **Dôrlyin** *n* Dorléans (nom de famille).
135. **dou, douz** *m dyuè f* : deux. **dou bou** : deux bœufs. **le dou far** : les deux fers. **le douz onglon** les deux onglons. **dyuè palé** : deux pelletées. **dyuè vashe** : deux vaches (ici accent tonique oublié mais probablement **dyuè**).
136. **dòyon** *n m* faux (outil). **u dòyon** : à la faux.
137. **dratè** *adj f (ici au pl)* droites. **dè zhovèlè dratè** : des javelles droites.
138. ***drèchiy** *v* dresser. **on le drèchève kontre lez eûtîn** : on les dressait (les gerbes) contre les hautins. **byin drècha** : bien dressé (en parlant d'un animal).
139. **drèyir** *n f* 1. sentier pédestre en forte pente (par exemple pour monter aux « singles »). 2. couloir de descente pour le bois.
140. **Driyin** *n* Drien (aphérèse d'Adrien, prénom).
141. **Dron-nyir, Dron-nir** *n f* Dronnière, dans **la Dron-nyir, la Dron-nir** : la Dronnière (lieu-dit de Champagneux).
142. **du** *art défini contracté m sing (devant consonne)* du. **la vis du trwa** : la vis du pressoir. **la gourzhe du for** : la gorge du four. **lè Fontan-ne du Liyon** : les Fontaines du Lion. **utor du kô** : autour du cou.
143. **Duisse, Dujs** *n* Duisse (petit plateau avec villages de ce nom, partagé entre Champagneux et Gresin). **Duissor** : Duissard (habitant de Duisse).
144. **Dumon** *n* Dumont (nom de famille ou surnom).
145. **dyin, dyè** *prép* dans. **dyin l oulye** : dans l'huile. **dyin l griye** : dans le pétrin. **dyin la lôna** : dans la « lône ». **dyè lè rkelé** : dans les « reculées » (du Rhône).
146. **è** *conj* et. **shatany, pa è gôde** : châtaignes, haricots et maïs. **dè kourde è pwé dz amson** : des cordes et puis des hameçons.
147. **éga** *n f* eau. **d éga tyèda** : de l'eau tiède.
148. **Égliz** *n *f* Église, dans **vé l Égliz** : vers l'Église (lieu-dit, Champagneux l'Église selon le cadastre).
149. **égô** *v* arranger. **i s éguè pò** : ça ne s'arrange pas (ici accent tonique douteux, **éguè** serait plus normal).
150. **égri** *p p* aigri.
151. **ékartò** *v* écarter : étendre, disperser sur un champ (en parlant du fumier).
152. **ékâye** *n* écaille (ici tuile écaille).
153. **ékochu, êkoshu** *n *m* fléau.
154. **ékreviche** *n (ici au pl)* écrevisses. **dz ékreviche** : des écrevisses.
155. **ékuri** *n *f* étable (écurie en français local).
156. **èl** *pron* elle. **èl a shiya** : elle (la vache) a chié. **èl fyév la krui** : elle faisait la croix (sur le pain).
157. **Épaleû, Épaleu** *n* Epaleu, dans **l Épaleû, l Épaleu** : l'Epaleu (lieu-dit non cadastré de Champagneux, situé à la Saunière). *rmq* : il y a en ce lieu une source et un chemin nommé "vers l'Epaleu" (répertoire de voirie 2012).
158. **épenyô** *n *m (ici au pl)* épineux : arbustes épineux. **lez épenyô** : les épineux.
159. **Épèron, Épèrron** *n* dans **l Épèron, l Épèrron** (lieu-dit non cadastré de Champagneux, pointe aval de l'Ile des Lacs ; les San-Maurios venaient par le chemin de la **Mouëtta** y chercher de l'eau en période de sécheresse).
160. **éranya, èranya** *n *f* filet de pêche. **n érania, n èranya** : un filet de pêche. *rmq* : on a aussi recueilli deux variantes douteuses : **n èrania, l arènya**.
161. **èshèla** *n f* échelle. **na grand èshèla** : une grande échelle.
162. être *verbe* **y è damazhe** : c'est dommage.
163. **eûtîn** *n *m (ici au pl)* hautins (de vigne). **lez eûtîn** : les hautins.
164. **Eûtîn** *n m pl* Hautins, dans **le Ptiz Eûtîn** : les Petits Hautins (lieu-dit de Champagneux).
165. **évoluchon** *n *f* évolution.

Roger Triffe et André Rabilloud

166. **fagôta** *n f* fagot.
167. **fagotô** *v* fagoter. **fagotô le bwa, lez épenyô** : faire des fagots de buis, d'arbustes épineux.
168. falloir *verbe* **fou y alô** : il faut y aller. **byin km i fou** : bien comme il faut.
169. **falyoushê** *n *f (ici au pl)* étincelles. **dê falyoushê** : des étincelles.
170. **far** *n m* fer. **on morchô dê far** : un morceau de fer. **le dou far** : les deux fers (à bœufs).
171. **fareuna, farena** *n f* farine. **na fareuna de blô** : une farine de blé.
172. **farmintô** *v* fermenter.
173. **farô** *v* ferrer (les bœufs). **farô a Meur** : (on allait) ferrer à Murs.
174. **fata** *n f* poche. **la fata : la poche**.
175. **fâvê, fôve** *n f (ici au pl)* fèves. **lê fâvê** : les fèves. **la sopa de fôve** : la soupe de fèves.
176. **fayor** *n *m* fayard (hêtre).
177. **felé** *n *m* filet (de pêche).
178. **femiy, fmiy** *n m* fumier. **le mwé de fmiy** : le tas de fumier.
179. **fêta** *n f* fête. **voutra fêta** : votre fête.
180. **fétazhe** *n m* faitage.
181. **feûshiy** *n m* manche de faux. **l feûshiy = l manzhe** : le manche.
182. **fi** *n m* fil (de la lame de faux).
183. **fin** *n m* foin. **on sèyov l fin** : on fauchait le foin.
184. **fla** *n* roseau.
185. **fleûrazhe** *n *m* fleurage (son très fin de première qualité en meunerie).
186. **fôcheûze** *n f* faucheuse. **la ptîta fôcheûze** : la petite faucheuse.
187. **folô** *v* fouler (le raisin).
188. **fontan-na** *n f* 1. fontaine dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. gros robinet de cuivre placé au bas de la cuve.
189. **Fontan-ne** *n f pl* Fontaines, dans **lê Fontan-ne du Liyon** : les Fontaines du Lion (source et ruisseau très court en limite de la Balme, Fontaine du Lion selon le cadastre de Champagneux).
190. **for** *n m* four (à pain). **la gula du for = la gourzhe du for** : la gueule = la gorge du four.
191. **fôr, for** *v* faire. **pê fôr ka ?** : pour faire quoi ? **for l vyô** : faire le veau (vêler). **i fô po bon kôri** : il ne fait pas bon courir. **l tin kê fyévê** : le temps qu'il faisait (mot à mot, le temps qui faisait). **on fyêve de salâda de pa** : on faisait de la salade de haricots. **êl fyév la kruj** : elle faisait la croix (sur le pain).
192. **fornô** *n f* fournée. **na fornô** : une fournée.
193. **forsha** *n f* fourchée.
194. **fré** *n f* poutre faîtière.
195. **Frêd** *n m* Fred (aphérèse d'Alfred, prénom).
196. **frêmô** *v* fermer. **l blô, myu frêmô** : (pour faucher) le blé, (il faut) mieux fermer = il faut modifier la position de la lame par rapport au manche (mais je ne sais pas en quoi consiste ce réglage).
197. **fremozhiye** *v* enlever le fumier de l'étable (probablement en totalité) et remettre de la paille sous les bêtes.
198. **Fromâ, Fremâ** *n* Froment (nom de bœuf).
199. **frôre** *n m* frère. **son frôre** : son frère.
200. **fwa, foua** *n* feu. voir **koupa fwa**.
201. **fyar** *adj m* fier.
202. **Ganbêtta** *n* surnom donné à un homme aux jambes courtes.
203. **gara, gare** *n f* guerre. **la gara, la gare** : la guerre.
204. **gardon** *n *m (ici au pl)* gardons. **de gardon** : des gardons (poissons).
205. **Gayô** *n* Gaillard (nom de bœuf au pelage « parpaillot »).
206. **Glêze, Gléz** *n* Glaize (forêt de Loieux et Traize). **le Bé de Glêze, dê Gléz** : le Bec de Glaize (voir **Bé**).
207. **Glôde** *n *m* Claude (prénom).
208. **gôde** *n *f* maïs. **na sopa dê gôde** : une soupe de maïs. **de gôde** : du maïs ou des maïs.
209. **golé** *n m* trou. **on golé** : un trou.
210. **gonshe** *n f* « gonche ». 1. rigole circulaire de la plate-forme du pressoir et son bec verseur. **a plêna gonshe** : à pleine rigole (quand le vin coule abondamment en début de pressée). *rmq* : ce qui précède est probable mais non certain. 2. ouverture du four (à pain).
211. **gônye** *n f* manière. **chla gônye** : cette manière, cette façon de faire. **pò tan d gônye** : (on ne faisait) pas tant de manières.
212. **Gorzhu** *n* Gorjux, Gourjux (nom de famille).
213. **gota** *n *f* goutte (eau-de-vie). **na transh dê pan shô avoué dê gota** : (quand on avait fini au four on mangeait) une tranche de pain chaud avec de la goutte.
214. **Gôtyé, Gutiy** *n* Gauthier (nom de famille).
215. **gourzhe** *n f* gorge. **la gourzhe du for** : la gorge (gueule) du four.
216. **govan-na** *n *f* grotte.

Roger Triffé et André Rabilloud

217. **Gozhon** *n* Gojon (nom de famille).
218. **gran** *m* **gran**, **grand** *f adj* grand, grande. **on gran pèlyô** : un grand morceau (de terrain). **na gran pòla** : une grande pelle. **na grand èshèla** : une grande échelle. *fpl* **le grande tyeule** : les grandes tuiles.
219. **grâssa** *adj f* grasse. **la tar grâssa** : la terre grasse (l'argile).
220. **graviy** *n m* gravier. **chu le graviy** : sur le gravier.
221. **grebon** *n m* petit matefaim. **on grebon (pti matafan)** : un petit matefaim.
222. **grenyon** *n m* quignon (de pain).
223. **Grevé** *n* Grevet (nom de bœuf de race tarine).
224. **gri** *adj m* gris.
225. **Grin** *n m* Grand, dans **le Grin** : le Grand (Ile du Grand selon le cadastre de Champagneux).
226. **griye**, **griyè** *n m* pétrin. **dyin l griye** : dans le pétrin.
227. **grobotò** *v* gratter en surface. *rmq* : erreur de transcription pour un éventuel **grabotò** ?
228. **grou** *adj m* gros. *fpl* **dè grouse roshe** : des grosses roches.
229. **Grou** *n m* surnom. **Pyar du Grou** : Pierre (fils ou descendant) du Gros.
230. **guelye** *n f* probablement gros robinet en bois avec piston central coulissant (pour cuve et gros tonneaux).
231. **Guichèr** *n* Guicherd ou Guichert (nom de famille).
232. **gula** *n f* gueule. **la gula du for** : la gueule (gorge) du four.
233. **i** (devant consonne), **y** (devant voyelle) *pron neutre sujet* ça, ce, il. **i pourtè mâleur** : ça porte malheur. **i mezachève** : ça moisissait. **i plevève** : il pleuvait (en français local, ça pleuvait). **i fò po bon kôri** : il ne fait pas bon courir. **byin km i fou** : bien comme il faut. **y a shanzha** : ça a changé. **y è damazhe** : c'est dommage.
234. **icheu** *adv* ici.
235. **ila**, **il** *n *f* île. voici quelques îles du cadastre de 1942 à Champagneux avec traduction littérale du patois puis nom officiel, d'amont en aval : **l îla Madagaskâr** : l'île Madagascar (Ile Madagascar). **l il d lè Teur** : l'île des Tours (Ile des Tours). **l Katre** : le Quatre (Ile du Quatre). **le Grin** : le Grand (Ile du Grand). **l il d le Vashon** : l'île des Vachons (Ile Vachon, deux îles de ce nom en aval du barrage de Champagneux). **l îla du Seur** : l'île du Sourd (c'est l'île Vachon qui est la plus en amont). *rmq* : avec la canalisation du Rhône, les îles ayant servi d'appui au barrage ne sont plus des îles et les îles en amont de celui-ci ont été unies à la rive ou ont totalement disparu par arrachement de leurs matériaux.
236. **Ile**, **Ilè**, **Il** *n pl *f* Iles, dans **lez Ile**, **lez Ilè**, **lez Il** : les Iles (il y a plusieurs lieux-dits de ce nom, ils sont tous dans la plaine de Champagneux).
237. **in !** *interjection* hein ! **dè chlè kouét in !** : (il y avait à la batteuse) de ces cuites hein !
238. **in**, **è prép** en. **in pèla** : en pile. **in kruj** : en croix. **dou bôtôn in travar** : deux bâtons en travers. **sha è pussa** : tombé en poussière.
239. ***ingranò** *v* introduire le blé à battre dans la batteuse. **l mékanissyin k ingranov** : le mécanicien qui alimentait en blé la batteuse.
240. **inondachon** *n *f* inondation.
241. **inpenye** *n* empeigne (de chaussure).
242. **intanò** *v* entamer.
243. **ivar** *n *m* hiver. **l ivar** : l'hiver.
244. **Jakmyé** *n* Jacquemier (nom de famille).
245. **jame** *n (ici au pl)* « james » : clous pour sabots. **dè jame** : des james.
246. **Jan** *n m* Jean (prénom).
247. **Jifôr** *n* Giffard (nom de famille).
248. **Jni** *n* Genix (nom de famille).
249. **juè** *n *m (ici au pl)* œufs. **dè juè** : des œufs.
250. **jusk** : jusque. **la borba, jusk u vintre** : la boue, jusqu'au ventre.
251. **k** *conj* que. **y è damazhe k ul an lécha** : c'est dommage qu'ils aient laissé (mot à mot, qu'ils ont laissé).
252. **k**, **kè** *pron relatif* qui. **l mékanissyin k ingranov** : le mécanicien qui alimentait en blé la batteuse. **l an kè vin** : l'an prochain (mot à mot, l'an qui vient). **l tin kè fyévè** : le temps qu'il faisait (mot à mot, le temps qui faisait).
253. **ka** *pron* quoi. **pè fôr ka ?** : pour faire quoi ?
254. **Kamj** *n *m* Camille (prénom).
255. **kanon** *n *m (ici au pl)* canons (de vin). **dè kanon** : des canons.
256. **kanpò** *n f* séance de battage (à la batteuse). **na bona kanpò** : une bonne séance de battage.
257. **kant** *conj* quand. **kant on-n anrèyève le pèlyô** : quand on commençait à labourer le morceau.
258. **kanyèu** *n ou adj m (ici au pl)* dans **le puru kanyèu** : les poires d'une variété non identifiée.
259. **karant** : quarante. **mé d karant an** : plus de quarante ans.

Patois de Champagneux : glossaire

Roger Triffé et André Rabilloud

260. **Karouje**, **Karouzh** *n* Carrouge (lieu-dit non cadastré, en bas du cimetière de Champagneux). **a Karouje** : à Carrouge. **vé Karouzh** : vers Carrouge. *rmq* : il y a en ce lieu le "chemin de Carrouge" (répertoire de voirie 2012).
261. **karyér** *n f* carrière (de pierres et graviers).
262. **kashiye** *v* cacher.
263. **kat** : quatre. **kat sin zheu** : quatre (ou) cinq jours.
264. **kata** *n f* petit agglomérat de fumier.
265. **Katre** *n m* Quatre, dans **l Katre** : le Quatre (Ile du Quatre selon le cadastre de Champagneux).
266. **kayon** *n m* 1. cochon dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. gros morceau de bois (placé vers le sommet du pressoir et traversé par la vis centrale, il appuie sur les **pèteulye**).
267. **kérj** *v* chercher. **va kéri !** : va chercher !
268. **Keshé** *n* Cuchet (village de Murs).
269. **keshon** *n *m* (*ici au pl*) tas provisoires de foin ou de « blache » sur le pré, hauteur 1 m environ. **dè keshon** : des « cuchons ».
270. **ketyô** *n *m* couteau.
271. **keû**, **keu** *n m* 1. coup. **on keû d ketyô** : un coup de couteau. 2. fois. **l segon keu** : la seconde fois.
272. **keurda** *n *f* courge.
273. **keushè** *n *f* (*ici au pl*) probablement meules de paille.
274. **Klar** *n* Clerc (nom de famille).
275. **klavèta** *n f* clavette.
276. **Klou** *n m* Clos, dans **le Klou** : le Clos (lieu-dit de Champagneux).
277. **km** *conj* comme. **byin km i fou** : bien comme il faut.
278. **kô** *n m* cou. **utor du kô** : autour du cou.
279. **kobla** *n f* attelage (paire de bœufs).
280. **Kolon** *n* dans **le Kolon** : le Collomb ? les Collombs ? (nom de famille ou lieu-dit non identifié).
281. **koloni** *n f* colonie (de vacances). **sô la koloni** : sous la colonie.
282. **kolouvra** *n f* couleuvre. **la kolouvra** : la couleuvre.
283. **konstruire** *v* construire.
284. **kontre** *prép* contre. **on le drèchève kontre lez eûtin** : on les dressait (les gerbes) contre les hautins.
285. **koran** *n *m* courant (d'eau). voir **tré koran**.
286. **korba** *adj f* courbe. **la trin korba** : le trident recourbé (pour arracher le fumier).
287. **kòré** *adj m* carré. **byin kòré** : bien carré.
288. **kôri** *v* courir. *rmq* : l'accent tonique n'a pas été noté, mais **kôri** est probable.
289. **korniye**, **korniy** *n m* tuile cornière (sur l'arête du toit). **le korniye** : la tuile cornière.
290. **Kôsta** *n* Costaz (nom de famille).
291. **Kotaré** *n* Cottarel (nom de famille).
292. **koté** *n m* côté.
293. **kouéta** *n f* cuite (ivresse). **dè chlè kouét in !** : (il y avait à la batteuse) de ces cuites hein !
294. **Koulon** *n* nom de bœuf.
295. **koupa fwa**, **koupa foua**, **kopa foua** *n m* coupe-feu (dans une maison ou grange à pignons de style bugiste, arête de mur en escalier dépassant les pans du toit autrefois en chaume).
296. **kourda** *n *f* corde. **dè lyin dè kourda** : des liens de corde. *pl* : **kourde**.
297. **kourne** *n f* (*ici au pl*) 1. cornes dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. mancherons (de charrue). **lè kourne** : les mancherons.
298. **kouta** *n f* côte (partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant).
299. **Kouta** *n *f* Côte, dans **Kouta Meûniy** : Côte Meunier (lieu-dit de Champagneux).
300. **kôva** *n f* cave. **dyin la kôva** : dans la cave.
301. **Kriyâ** *n f* Curiaz, dans **la Kriyâ** : la Curiaz (lieu-dit de Champagneux).
302. **Kroué** *n f* Croix, dans **la Kroué d Sassény** : la Croix de Sasseigne (croix en limite de Gresin et Champagneux, sur le plateau de Duisse).
303. **kruj** *n f* croix. **èl fyév la kruj** : elle faisait la croix (sur le pain). **dè kruj** : des croix.
304. **kruita** *n f* croûte.
305. **Kurta** *adj f* Courte, dans **la Kurta Ra** : la Courte Raie (lieu-dit de Champagneux, Courte Raie selon le cadastre). voir **Ra**.
306. **Kurtilya** *n* Curtillat (nom de famille).
307. **kusha** *p p* couché.
308. **kwa** *n f* queue. **la kwa** : la queue.
309. **kwâr** *n *m* cuir. **on lizèré dè kwâr** : un liséré de cuir.
310. **kwé** *p p* (*ici au m pl*) cuits. **le puru... kwé avoué dè vin** : les poires... cuites avec du vin (**puru** est *m*).
311. **kwîn** *n m* coin (pour bloquer la lame sur le manche de la faux).

Roger Triffe et André Rabilloud

312. **kwivre** *n* **m* cuivre.

313. **l, la, le, lè, lez** *art défini* le, la, les (voir les 6 § ci-après).

1. **l** *art déf* (devant voyelle ou consonne au *m s*, devant voyelle au *f s*, devant consonne au *m pl, f pl*) le, la, les. **l pan** : le pain. **l vin** : le vin. **l trwà** : le pressoir. **l dòyon** : la faux. **l pòr Barté** : le père Berthet. **dyin l griye** : dans le pétrin. **for l vyô** : faire le veau. **l Revòr, l Rvòr** : le Revard. **l ivar** : l'hiver. **l ékochu** : le fléau. **l arashu** : l'arracheur. **l an kè vin** : l'an prochain. **l avéna** : l'avoine. **l ékuri** : l'étable. **l oulye** : l'huile. **l Anblòrda** : l'Amblarde. **l broshé** : les brochets. **l matafan** : les matefaim. **chu l single** : sur les « singles ». **l dètra** : les haches (?). **l Botyér** : les Bottières.

2. **la** *art déf f s* (devant consonne) la. **la pourta** : la porte. **la borba** : la boue. **la rota d la sarva** : la route de la mare. **la vashé** : la vache. **la trèlye** : la treille. **la man** : la main. **la bovò** : l'étable. **la luija** : le purin. **la premir sazon** : la première année.

3. **le** *art déf m s, m pl, f pl* (devant consonne) le, les. **le pan** : le pain. **le trwà** : le pressoir. **le fmiy** : le fumier. **le mya** : le milieu. **le pané** : l'écouvillon. **le zharbiy** : le gerbier. **le rastan** : le restant. **avoué le van** : avec le van. **le pà** : les haricots. **le vyu** : les vieux. **le dou far** : les deux fers. **avoué le bou** : avec les bœufs. **kéri le lyin** : chercher les liens. **la Pyèra d le San-Moryô** : la Pierre des San-Maurios. **dou a le sa, u boriye, a le zharbe** : deux hommes aux sacs, à la balle, aux gerbes. **le breshè** : les nasses. **le Botyér** : les Bottières.

4. **lez** *art déf m pl, f pl* (devant voyelle) les. **lez eûtîn** : les hautins. **lez épenyô** : les épineux. **lez Ile** : les Iles.

5. **lè** *art déf f pl* (devant consonne) les. **lè fâvè** : les fèves. **lè banshè** : les banches. **lè rmontè** : les remontes. **l shemin d le varnè** : le chemin des vernes. **lè lemete** : les limites. **lè razhe** : les racines. **lè vyòlye** : les vignes. **dyè lè rkelé** : dans les « reculées » (du Rhône). **lè Teur** : les Tours.

6. *rmq* : **lèz f pl** n'est pas attesté mais existe probablement devant voyelle.

314. **l, la, le** *pron* le, la, les (voir les 4 § ci-après).

1. **l** *pron m s, m pl* (devant consonne) le, les. **l boushiy** : le boucher (le trou). **l blanshi** : le « blanchir » (le cochon). **u l penyovan** : ils le peignaient (ils peignaient le tas de fumier avec un trident). **l shanzhiyè de plasse** : les changer de place (les pains).

2. **la** *pron f* (devant consonne) la. **l avéna... on la sèye** : l'avoine... on la fauche. **on la penyove** : on la peignait (la meule de paille).

3. **le** *pron m pl, f pl* (devant consonne) les. **kéri le lyin... le pateuliye** : chercher les liens... les allonger en y entortillant des tiges de blé. **on le drèchève kontre lez eûtîn** : on les dressait (les gerbes) contre les hautins.

4. *rmq* : les formes et exemples recueillis ne couvrent pas tout le champ du possible et ne donnent pas un tableau complet ; mais les *pron* patois le, la, les ont très probablement toujours même forme que leurs articles homologues, devant consonne comme devant voyelle (voir alinéa **l, la, le... art**).

315. **La n pl** **m* Lacs. **le La** : les Lacs (lieu-dit de Champagneux en bordure du Rhône, appelé ainsi car il y avait toujours de l'eau dans les dépressions du terrain).

316. **Lalou n** Lalou (lieu-dit de Champagneux). *rmq* : la Loue aurait été plus heureux !

317. **lama n** f lame (de faux).

318. **Lanbressa, Lanbrsa n** nom de famille (Lambersant ? *Lambressat ? erreur de ma part entre **a** et **an** ?).

319. **langaré n m** mot en rapport avec l'avant-train de la charrue ancienne (l'avant-train lui-même ? son timon court ? l'anneau d'attelage du timon ?).

320. **Lanshè n f pl** Lanches, dans **lè Lanshè** : les Lanches (lieu-dit de Champagneux, où il y a de la laïche).

321. **lassé n** **m* lait. **d lassé** : du lait.

322. **lécha p p** laissé. **ul an lécha** : ils ont laissé.

323. **lemete n f** (ici au *pl*) limites (d'un terrain). **lè lemete** : les limites.

324. **lèshir n f** « blachère » : pré marécageux où pousse le foin des marais.

325. **Lèshô n** Leschaux (village de Champagneux). **a Lèshô** : à Leschaux.

326. **lèvan n m** levain.

327. **lèvò, lèvo v** lever (en parlant du pain).

328. **Lili n** Lili (prénom, diminutif probable de Louis).

329. **Linlin n** surnom.

330. **Liyon n m** Lion, dans **lè Fontan-ne du Liyon** : les Fontaines du Lion. voir **Fontan-ne**.

331. **liyuza n f** lieuse (machine agricole).

332. **lizèré n m** liséré. **on lizèré dè kwar** : un liséré de cuir.

333. **Lôlô n** Lolo (surnom).

334. **lôna n f** « lône » : bras secondaire du Rhône.

335. **Lonbo n** Lombard (nom de bœuf au pelage « parpaillot »).

336. **lonzhe adj f** (ici au *pl*) longues.

337. **Lonzhe adj f** Longe (longue), dans **la Lonzhe Ra** : la Longe Raie (lieu-dit de Champagneux, Longe Raie selon le cadastre). voir **Ra**.

338. **luija n f** purin. **la luija** : le purin.

339. **Luzé n** Luzet (nom de famille).

Roger Triffe et André Rabilloud

340. **lyéshe** *n f* laîche en français standard, blache en français local.
341. **lyin** *n m* lien. **on pateulyov le lyin avoué d blò** : on allongeaît le lien (de la gerbe) en y entortillant du blé. **dè lyin dè kourda** : des liens de corde.
342. **Lyona** *n m (ici au pl)* Lyonnais. **dè Lyona** : des Lyonnais.
343. **ma-nlyon** *n m* poignée (de paille) ; de la taille probable d'une petite javelle on s'en servait par exemple pour allumer le feu dans le four à pain. **on ma-nlyon dè pâye** : une poignée de paille.
344. **Madagaskâr** *n* Madagascar : nom d'une île sur le Rhône. **I îla Madagaskâr** : l'île Madagascar (Ile Madagascar selon le cadastre).
345. **Malakouta** *n* Malacôte (nom de lieu de Champagneux).
346. **mâleur** *n *m* malheur. **i pourtè mâleur** : ça porte malheur.
347. **malôtè** *n *f (ici au pl)* mottes (de fumier). **dè malôtè** : des mottes.
348. **man** *n f* main. **balyi la man** : aider, donner un coup de main (mot à mot donner la main).
349. **manèta** *n f* manette (poignée de faux).
350. **Manyin** *n* Magnin (nom de famille). **shé Manyin** : chez Magnin (maréchal-ferrant à St-Genix).
351. **manzhe** *n m* manche (d'outil). **on manzhe** : un manche.
352. **mar** *n m* marc (de raisin). **sarò l mar** : enfermer le marc (jusqu'au moment de sa distillation).
353. **maré** *n m* marais. **le maré** : le marais.
354. **Marki** *m* Markiza *f n* Marquis, Marquise (nom de bœuf, de vache).
355. **Marté** *n* Martel, dans **Shoté d Marté** : Château de Martel (lieu-dit de Champagneux avec emplacement d'ancien château, Château Martel selon le cadastre).
356. **Martiné** *n* nom de famille (Martinet ?).
357. **martyô** *n m* marteau. **on martyô** : un marteau (par exemple pour battre la faux).
358. **Masson** *n* Masson (nom de famille). **shé Masson** : chez Masson.
359. **mata** *n f* meule (de paille, peut-être même de blé).
360. **matafan** *n m* matefaim. **I matafan** : les matefaim.
361. **matin** *n m* matin. **I matin** : le matin.
362. **màzon** *n f* maison.
363. **mè** *adj f pl* mes. **mè chéru** : mes sœurs.
364. **mé** *adv* plus (antonyme de moins). **mé d karant an** : plus de quarante ans. **mé aproshiye** : plus approcher (labourer plus près d'une treille ou du bord d'un terrain).
365. **mékanissyin** *n m* mécanicien (de batteuse).
366. **Melé, Melè** *n m* Mulet, dans **le Melé = le Melè, u Melé** : le Mulet, au Mulet (lieu-dit de Champagneux, les Mulets selon le cadastre).
367. **mèlyu** *adj m* meilleur.
368. **mès** *n f* messe. **la mès avoué** : (on allait à) la messe avec (les sabots).
369. **Meûniy** *n *m* Meunier, dans **Kouta Meûniy** : Côte Meunier (lieu-dit de Champagneux).
370. **meur** *adj m* mûr.
371. **meur** *n m* mur. **chu l meur** : sur le mur.
372. **Meur** *n* Murs (commune de l'Ain, juste de l'autre côté du Rhône). **farò a Meur** : ferrer à Murs (on allait y faire ferrer les bœufs).
373. **meûton** *n *m* mouton. **on zou dè meûton** : un os de mouton.
374. ***mezhiy** *v* manger. **mezha** : mangé. **d ô meuzheu pò** : je ne mange pas ça.
375. ***mezi** *v* moisir. **mezi** : moisir. **i mezachève** : ça moisissait.
376. **Minyone** *n f* Mignonne (nom de vache).
377. **Mirò, Mirâ** *n* nom de bœuf. *rmq* : ò pour Triffe, â pour Rabilloud.
378. **miya** *n f* miel. **la miya** : le miel.
379. **mò** *adv* mal. **mò plassi** : mal placé.
380. **Mobouasson, Molbouasson** *n* Malbuisson (lieux-dits de Champagneux et Gresin, proches l'un de l'autre ; les formes patoises s'appliquent indifféremment à l'un ou l'autre).
381. **Môché** *n* Machet (nom de famille d'un entrepreneur de batteuse).
382. **molasse** *n f* mollasse (roche tendre et dalle de sole de four taillée dans cette roche). **na molasse, dè molasse** : une mollasse, des mollasses.
383. **Molasse, Molas** *n f* Mollasse, dans **la Molasse, la Molas** : la Mollasse (lieu-dit de Champagneux).
384. **molé** *n m* mie (de pain). **I molé** : la mie.
385. **molye, moly** *n f* « meule » : tourbillon (du Rhône) où l'eau tourne comme dans un entonnoir. **la moly d Vashon** : la meule de Vachon.
386. **Moné** *n* Monnet (nom de famille).
387. **morchô** *n m* morceau. **on morchô dè pan** : un morceau de pain.
388. **Moré** *n* Moret (nom de famille).
389. **mornèta** *n f* partie du cou du cochon entourant l'endroit où on a planté le couteau.

Roger Triffe et André Rabilloud

390. **mòron** *adj m* marron.
391. **moshe** *n f* souche. **na moshe** : une souche.
392. **moshnyir** *n f* motte de terre surélevée avec racines entremêlées servant de base à une touffe de laïche en pré marécageux. **la moshnyir** : la motte de terre surélevée...
393. **Mota** *n* nom de bœuf.
394. **Mouëtta** *n f* dans **shemin d la Mouëtta** : chemin de la Mouette ? de la Muette ? (à Champagneux, non cadastré) ; il était à peu près dans l'alignement du barrage actuel et menait à **l'Épèron** (voir ce mot).
395. **mourna** *n f* douille (de la faux).
396. **Mourta** *adj f* Morte, dans **la Pyèr Mourta**, **la Pyèr Mourta** : la Pierre Morte. voir **Pyèra**.
397. **muri** *v* mourir (l'accent tonique n'a pas été noté, mais **muri** probable).
398. **mwé** *n m* tas. **le mwé de fmiy** : le tas de fumier. **dè mwé** : des tas.
399. **mya** *n et adj* 1. *n m* milieu. **na mata...** **on pekè p for le mya** : une meule (de paille)... un piquet pour faire le milieu. 2. *adj m* demi. **on mya golé** : un demi-trou (probablement un trou de section en demi-cercle).
400. **myèzhe** *n f* 1. tourteau de noix. 2. tas de raisins placé sur le pressoir, ces raisins ayant été sortis de la cuve ou simplement foulés après la vendange. **la myèzhe chu l trwà** : le tas de raisins sur le pressoir.
401. **myu** *adv* mieux. **myu frèmò** : (il faut) mieux fermer.
402. **nar** *adj m* noir. **dou bou nar** : deux bœufs noirs.
403. **nasse** *n *f (ici au pl)* nasses (pour poissons). **dè nasse** : des nasses.
404. **Navèta** *n* Navette (nom de famille d'un entrepreneur de batteuse).
405. **né** *n f* nuit. voir **devé la né**.
406. **Nikolo** *n* Nicolas, dans **le Pro, l Pro d Nikolo** : le Pré de Nicolas (lieu-dit de Champagneux, Pré Nicolas selon le cadastre).
407. **norya** *n *m* noyer (arbre).
408. **nui** *n *f* noix. **l ouly dè nui** : l'huile de noix.
409. **ô, u** *pron neutre complément d'objet direct* ça, représenté par « y » en français local. **d ô meuzheu pò** : j'« y » mange pas (je ne mange pas ça). **u sôrti dyin le palya** : « y » sortir dans le « pailla » (sortir ça dans le paneton).
410. **on** (devant consonne), **on-n** (devant voyelle) *pron* on. **on la sèye** : on la fauche. **on fyév de pà** : on faisait des haricots. **on sharzhòve** : on chargeait. **on saròve la pourta** : on fermait la porte. **on vanòv avoué le van** : on vannait avec le van. **on pèshòv a tré koran** : on pêchait à travers le courant. **on-n atindyòve** : on attendait. **on-n aboshòve** : on posait en retournant sens dessus dessous. **kant on-n anrèyòve le pèlyô** : quand on commençait à labourer le morceau.
411. **on, n, na** *art indéfini* un, une (voir les 3 § ci-après).
1. **on** (devant consonne) *art indéf m* un. **on vyô** : un veau. **on golé** : un trou. **on martyô** : un marteau. **on sindriye** : un cendrier. **on pèlu** : une charrue déchaumeuse. **on vvu sa** : un vieux sac. **on sizelin avoué on manzhe** : un seau avec un manche. **on morchô dè pan** : un morceau de pain. **on zou dè meûton** : un os de mouton.
2. **n** (devant voyelle) *art indéf m f* un, une. **n ékochu** : un fléau. **n angotyô** : seau à purin. **n anô** : un anneau. **n ure** : une heure. **n anguiy** : une anguille. **n èranya** : un filet de pêche.
3. **na** (devant consonne) *art indéf f* une. **na plôta** : une patte. **na fagôta** : un fagot. **na gran pòla** : une grande pelle. **na vashe** : une vache. **na razhe** : une racine. **na botèlye** : une bouteille. **na bôsse** : un tonneau. **na palò** : une pelletée. **na penyà dè brin** : une poignée de son. **na pyô** : une peau.
412. **onglon** *n m (ici au pl)* onglons (de bovin). **le douz onglon** : les deux onglons.
413. **oryu** *n *m* ruisseau. **l oryu d Karouje** : le ruisseau de Carouge.
414. **otre** *pron m* autre. **tantou d on koté tantou d l otre** : tantôt d'un côté tantôt de l'autre.
415. **oulye, ouly** *n *f* huile. **l oulye vyarzhe** : l'huile vierge. **l oulye de sheû** : l'huile de colza. **l ouly dè nui** : l'huile de noix.
416. **pà, pa** *n *m (ici au pl)* haricots. **na salàda d pà, de pa** : une salade de haricots.
417. **palò** *n f* pelletée. **na palò, dyuè palé** : une pelletée, deux pelletées.
418. **palya** *n m* « pailla » : grand paneton rond en paille et côtes de noisetier. **dyin le palya** : dans le pailla.
419. **palye, pâyè** *n *f* paille. **on ma-nlyon d palye, dè pâyè** : une poignée de paille.
420. **pan** *n m* pain. **chô pan** : ce pain. **na transh dè pan** : une tranche de pain.
421. **panashiye** *v* saupoudrer avec du son ou du fleurage. **panashiye le palya** : saupoudrer le paneton avec...
422. **panatiy** *n m* meuble ou installation pour garder le pain (huche ? étagère ? ensemble de crochets ?).
423. **pané** *n m* écouvillon (du four). **le pané** : l'écouvillon.
424. **papèta** *n f* crème pâtissière. **la papèta : d lassé avoué d fareuna** : du lait avec de la farine (et peut-être aussi des œufs).
425. **Parata** *n f* dans **la Parata** : lieu-dit de Champagneux (peut-on reconnaître en lui "la Parère" du cadastre ? je l'ignore).
426. **parchèyè** *n *m* pêcher (arbre).

Roger Triffé et André Rabilloud

427. **parchiy** *v* percer.
428. **pardu** *p p* perdu.
429. **Parègle, Parègle** *n pl* Parègles, dans **le Parègle, Parègle** : les Parègles (lieu-dit de Champagneux).
430. **Pareû** *n* Perroud (nom de famille).
431. **Parouza** *n* Perrouse (nom de famille).
432. **parpalya** *adj m f* « parpaillé, parpaillée » : se dit pour un animal dont le pelage ou la peau a plusieurs couleurs. voir **zhukle**.
433. **parpayô** *adj m* « parpaillot » : se dit pour un bovin dont le pelage a plusieurs couleurs.
434. **parsh** *n f* perche (en bois).
435. **parta** *n f* perte. **la parta** : la perte.
436. **pàsson** *n m* (ici au *pl*) poissons. **chle pàsson** : ces poissons.
437. **pateulye** *v* allonger (un lien de gerbe) en entortillant des tiges de blé à son extrémité. **on pateulyov le lyin avoué d blô** : on allongeait le lien en y entortillant du blé.
438. **patiy, patiy** *n m* 1. **l patiy** : le jabot de poule (et l'emplacement correspondant chez l'homme). 2. **le patiy** : la partie de la poitrine qui est dans l'échancrure de la chemise.
439. **Pavà, Pava** *n m* Pavé, dans **l Pavà, le Pava** : le Pavé (lieu-dit de Champagneux).
440. **pdan** *prép* pendant. **pdan la gara** : pendant la guerre.
441. **pe** *adv* plus (antonyme de moins). **pe pti** : plus petit.
442. **pè, p** *prép* par. **pè l Pavà** : (passer) par le Pavé. **p la kwa** : (attraper un serpent) par la queue.
443. **pè, p** *prép* pour. **pè fôr ka ?** : pour faire quoi ? **na mata... on pekè p for le mya** : une meule (de paille)... un piquet pour faire le milieu.
444. **Pecheur, Pecheur** *n m* Pisseur, dans **l Pecheur, l Pecheur** : le Pisseur (ruisseau intermittent tombant en cascade des falaises surplombant Leschaux).
445. **peja** *n *m* pisé. **dè peja** : du pisé.
446. **pejon** *n *m* pilon (pour tasser le pisé entre les banches).
447. **pekè** *n m* piquet.
448. **pela** *n *f* pile. **in pela** : en pile.
449. **pèlô** *v* déchaumer.
450. **Pèlrin** *n* dans **le Pèlrin** : le Pèlerin ou les Pèlerins (lieu-dit de la Balme, Pellerin selon carte IGN).
451. **pèlu** *n m* charrue déchaumeuse. **on pèlu** : une charrue déchaumeuse.
452. **pèlyô** *n m* morceau (de terrain). **on gran pèlyô a la Tir Barzhire** : un grand morceau à la Tire Bergère.
453. **pèna** *n f* peine.
454. **penya** *n f* poignée. **na penya dè brin** : une poignée de son.
455. ***penyô** *v* peigner (ici avec un trident). **on la penyove** : on la peignait (la meule de paille). **u l penyovan** : ils le peignaient (le tas de fumier).
456. **pér** *n f* (ici au *pl*) paires. **dyuè pér dè bou** : deux paires de bœufs (pour tirer la batteuse).
457. ***pèshiy** *v* pêcher (des poissons). **on pèshov a tré koran** : on pêchait à travers le courant.
458. **pèteulye** *n f* (ici au *pl*) traverses placées entre le « plateau » (sorte de plancher posé sur le tas de raisins de l'ancien pressoir sans cage) et le « cayon » (gros morceau de bois placé vers le sommet du pressoir et traversé par la vis centrale).
459. **pèzan** *adj m* lourd, pesant.
460. **Pilon** *n* Pilon (nom de bœuf au pelage rouge).
461. **Pinô** *n* Pinot (nom de famille).
462. **piye, piy** *n m* pied. **avoué l piye** : avec le pied. **a piye** : à pied.
463. **pla** *adj m* plat. **byin pla** : bien plat.
464. **Plan-na** *n f* Plaine, dans **la Plan-na** : la Plaine (vaste étendue bordant le Rhône à Champagneux).
465. **planshe** *n f* planche. **na planshe, dè planshe** : une planche, des planches.
466. **plasse** *n *f* place. **shanzhiyè de plasse** : changer de place.
467. **plassi** *v* placer. **mò plassi** : mal placé.
468. **platèlô** *v* ferrer les bœufs avec deux fers soudés ensemble pour maintenir les onglons.
469. **Platyér, Platyir** *n f* Platière, dans **la Platyér, la Platyir** : la Platière (lieu-dit de Champagneux, au-dessus de Leschaux).
470. **platyô** *n m* « plateau » : ensemble de planches épaisses formant plancher, placé sur le tas de raisins de l'ancien pressoir sans cage.
471. **pléna** *adj f* pleine. **a pléna gonshe** : à pleine « gonche » (voir **gonshe**).
472. **pleurer** *verbe u pluron* : ils pleurent.
473. **pleuvir** *verbe i plevôve* : « ça » pleuvait (il pleuvait).
474. **plôta** *n f* patte.
475. **pò, po** *adv* pas. **pò grou** : pas gros. **pò tan d gònye** : (on ne faisait) pas tant de manières. **d ô meuzheu pò** : je ne mange pas ça. **i fô po bon kôri** : il ne fait pas bon courir.

Roger Triffé et André Rabilloud

476. **pòla** *n f* pelle. **na gran pòla** : une grande pelle.
477. **pomè** *n *f (ici au pl)* pommes. **de pomè** : des pommes.
478. **Ponté** *n m* Pontet, dans **le Ponté** : le Pontet (lieu-dit de Champagneux).
479. **pòr** *n m* père. **l pòr Barté** : le père Berthet.
480. ***portò** *v* porter. **i pourtè mâleur** : ça porte malheur.
481. **Potinshe** *n ou adj* dans **lè Pyèr Potinshe**. voir **Pyèra**.
482. **pòtò** *v* pétrir (le pain, l'argile).
483. **pourta** *n f* porte. **on saròve la pourta** : on fermait la porte.
484. **premir** *adj f* première. **la premir sason** : la première année.
485. **premyô** *n *m (ici au pl)* pruneaux. **de premyô** : des pruneaux.
486. **prèsson** *n m* solide barre de bois. **u prèsson** : avec une solide barre de bois (accent tonique oublié mais probablement **prèsson**).
487. **Pro** *n m* Pré, dans **le Pro**, **l Pro d Nikolò** : le Pré de Nicolas (lieu-dit de Champagneux, Pré Nicolas selon le cadastre).
488. **pti** *m* **ptita** *f adj* petit, petite. **on pti rapôr** : un petit rapport. **la ptita fôcheûze** : la petite faucheuse. *f pl* **ptitè zharbè** : petites herbes.
489. **Ptiz** *adj m pl* Petits, dans **le Ptiz Eûtîn** : les Petits Hautins (lieu-dit de Champagneux).
490. **puru** *n m (ici au pl)* poires. **le puru... kwé avoué dè vin** : les poires... cuites avec du vin.
491. **pussa** *n *f* poussière. **sha è pussa** : tombé en poussière (en parlant d'un filet à foin).
492. **pwâzé**, **pwazé** *n m* seau (normal). *rmq* : l'accent tonique n'a pas été noté correctement, mais est probablement sur **é**.
493. **pwé** *adv* puis. **dè kourde è pwé dz amson** : des cordes et puis (et aussi) des hameçons.
494. **pwîn** *adv* point, pas. **pwîn d arête** : point d'arêtes.
495. **pwînta** *n f* pointe. 1. partie pointue (extrémité de lame de faux). 2. clou. **dè pwînte** : des pointes (clous). 3. gerbe dont les javelles sont toutes dans le même sens (à Champagneux et la Balme on ne faisait pas de gerbes à javelles croisées). **lè pouëtè**, **lè pwîntè** : **ptitè zharbè** : les « pointes » : petites herbes.
496. **Pyar** *n* Pierre (prénom).
497. **Pyardò**, **Pyarda** *n m* Piardet, dans **l Pyardò**, **le Pyarda** : le Piardet (lieu-dit de Champagneux).
498. **Pyèra**, **Pyèr**, **Pyère**, **Pyér** *n f* Pierre, dans **la Pyèra d le San-Moryô** : la Pierre des San-Maurios (grosse pierre immergée dans la « lône » de Leschaux qui n'était visible qu'en période de sécheresse quand les San-Maurios devaient venir chercher l'eau au Rhône ; elle n'a pas été détruite par l'endiguement du fleuve, M Triffé me l'a montrée mais j'ai oublié son emplacement exact). **la Pyèr Mourta**, **la Pyér Mourta** : la Pierre Morte, **lè Pyèr Potinshe (dè groussè roshe)** : les Pierres **Potinshe** (des grosses roches), cette Pierre et ces Pierres semblant situées dans les bois de Champagneux qui sont au nord-est de Leschaux entre la route nationale, le territoire de la Balme et le sommet des falaises bordant St-Maurice et Loisieux. **la Pyèr d Lakonba** : la Pierre de Lacombe (du nom d'un épicier Combe ou Lacombe), cette Pierre semblant être un rocher tombé des falaises à date relativement récente (je ne me rappelle plus où elle est située mais je crois qu'elle avait traversé la route). **la Pyère**, **la Pyèr** : la Pierre (village de Brégnier Cordon).
499. **pyô** *n f* peau. **la pyô** : la peau.
500. **Ra** *n f* Raie, dans deux lieux-dits de Champagneux. **la Kurta Ra** : la Courte Raie (Courte Raie selon le cadastre). **la Lonzhe Ra** : la Longe Raie (Longe Raie selon le cadastre). *rmq* : 1. les accents toniques n'ont pas été notés ; les mots **Kurta**, **Lonzhe**, **Ra** sont habituellement accentués sur **u**, **on**, **a** ; mais il pourrait se faire que ces mots soient soudés dans la chaîne parlée et que l'on ait accentuation sur le seul **a** final. 2. les deux lieux-dits sont attenants : on constate sur le cadastre que l'un a des champs courts, l'autre des champs longs.
501. **Rabelyou**, **Rablyou** *n* Rabilloud (nom de famille).
502. **rafô** *n f* éboulement.
503. **Rafô** *n f* dans **la Rafô** : lieu-dit non cadastré de Champagneux, zone de Malacôte (où il y a un entassement de grosses pierres provenant d'un éboulement).
504. **rapôr** *n m* rapport (profit tiré d'une culture). **on pti rapôr** : un petit rapport.
505. **rassi** *adj m* rassi (pain).
506. **rastan** *n m* restant. **le rastan** : le restant.
507. **rastò** *v* rester.
508. **razhe** *n f* racine. **lè razhe** : les racines.
509. **Rebatiye** *n pl *m* Rubattiers, dans **le Rebatiye** : les Rubattiers (village de la Balme).
510. **refradò** *v* refroidir.
511. **regoula**, **rgoula** *n f* rigole.
512. **rèmq** *v* remuer, déplacer.
513. **ressabotò** *v* probablement changer la semelle en bois. **ressabotò te sabô** : « ressaboter » tes galoches.
514. **reuzhe** *adj (ici au m)* rouge.

Roger Triffé et André Rabilloud

515. **Revòr**, **Rvòr**, **Revor** *n m* Revard, dans **I Revòr**, **I Rvòr** : le Revard (ruisseau du Revard selon le cadastre de Champagneux ; il prend sa source à St-Maurice et tombe en cascade des falaises surplombant la Saunière – quand il a de l'eau).
516. **rgolon** *n m* petite rigole. **on rgolon** : une petite rigole.
517. **rkelé** *n f (ici au pl)* « reculées » : bras morts du Rhône, ou plus exactement bras fermés en amont et reliés au courant par l'aval (on peut y voir l'eau tourbillonner ou revenir en arrière). **dyè lè rkelé** : dans les reculées.
518. **rkopa** *n f* huile de noix de seconde pressée.
519. **Rkorba**, **Rekorba** *n f* Recorbaz, dans **la Rkorba**, **la Rekorba** : la Recorbaz (lieu-dit dans les bois de Champagneux).
520. **rmonta** *n f* « remonte » : aide apportée à un véhicule par un attelage supplémentaire sur une portion de route en pente. **lè rmonté** : **dyuè pér dè bou** : les « remontes » : deux paires de bœufs (pour tirer la batteuse).
521. **ròkle**, **ròkle** *n m* 1. racloir (en général). 2. rouable (du four à pain). **on ròkle** : un rouable.
522. **rosh** *n f* roche. **dè grouse roshe** : des grosses roches.
523. **Roshbouâ** *n* Rochebois (lieu-dit de Champagneux).
524. **roshé** *n m* rocher.
525. **rota** *n f* route. **la rota d la sarva** : la route de la mare.
526. **Rotyé**, **Rotiy** *n m* Rotier, dans **le Rotyé**, **I Rotiy** : le Rotier (lieu-dit de Champagneux).
527. **Roune** *n m* Rhône (fleuve). **du Roune** : du Rhône.
528. **Russj** *n f* Russie, dans **la Russj** : la Russie (lieu-dit non cadastré où il y aurait eu une bataille).
529. **s** *pron se*. **i s éguè pò** : ça ne s'arrange pas (accent tonique douteux). **i s abimon** : ils s'abiment.
530. **sa** *conj* soit. **sa avoué le bou**, **sa avoué l shar** : soit avec les bœufs, soit avec le char.
531. **sa** *n m* sac. **on vyu sa** : un vieux sac. **dou a le sa** : deux (hommes) aux sacs.
532. **sabô** *n m* sabot, ou plus exactement galoche (semelle en bois, dessus en cuir). **te sabô** : tes galoches.
533. **sabotô** *v* probablement fabriquer des galoches.
534. **sakka** *n f* poche.
535. **sakré** *adj (ici m pl)* sacrés. **sakré bou !** : sacrés bœufs !
536. **salada** *n f* salade. **na salada d pâ** : une salade de haricots.
537. **San-Muri** *n* Saint-Maurice de Rotherens (commune). **I Gran San-Muri** : le Grand Saint-Maurice (ensemble des villages du haut de cette commune). **le San-Moryô** : les San-Maurios (habitants de St-Maurice, voir **Pyèra**).
538. **San-Ni** *n* Saint-Genix sur Guiers (commune).
539. **San-Pou** *n* Saint-Paul sur Yenne (commune).
540. **San Solâ**, **San Solâ** *n* Sans Soleil (lieu-dit non cadastré dans les bois de Champagneux, situé en hauteur, proche des limites de St-Maurice et Loisieux, correspondant à une pente abrupte d'éboulis presque toujours à l'ombre des falaises ; difficile à descendre, encore plus difficile à remonter). *rmq* : quand un « bourron » (un petit nuage) s'accroche sur Sans Soleil, il pleut souvent le lendemain.
541. **sandriy**, **sindriye** *n m* cendrier (du four à pain). *rmq* : **an** pour Triffé, **in** pour Rabilloud.
542. **sanglôr** *n *m (ici au pl)* sangliers. **le sanglôr** : les sangliers.
543. **sarminta** *n f* sarment. **na sarminta** : un sarment.
544. **sarò** *v* 1. serrer (mais on a omis de le vérifier). 2. fermer, enfermer. **sarò l mar** : enfermer le marc (jusqu'au moment de sa distillation). **on saròve la pourta** : on fermait la porte.
545. **Sarg**, **Sarro** *n f* Serraz, dans **la Sarg**, **la Sarro** : la Serraz (lieu-dit de Champagneux).
546. **Sarton** *n m* Essarton dans **le Sarton** : l'Essarton (lieu-dit de Champagneux). **u Sarton** : à l'Essarton. *rmq* : le nom de lieu patois est une aphérèse.
547. **sarva** *n f* mare (très probablement). **la rota d la sarva** : la route de la mare. *rmq* : peut-on reconnaître sous cette appellation une "impasse des Serves" du répertoire de voirie 2012 ? je l'ignore.
548. **Sarvyô** *n m* Servioz, dans **le Sarvyô** : le Servioz (lieu-dit de Champagneux).
549. **Sassénye**, **Sassény** *n* Sasseigne (lieu-dit de Champagneux). **la Kroué d Sassény** : la Croix de Sasseigne. voir **Kroué**.
550. **savon** *n m* savon.
551. **sazon** *n f* 1. saison (mais on a omis de le vérifier). 2. année. **la premir sazon** : la première année.
552. **segon** *adj m* second. **I segon keu** : le second coup (la seconde fois).
553. **seugla** *n *f* seigle.
554. **seulé** *adj m* seul.
555. **Seur** *n m* dans **I îla du Seur** : l'île du Sourd (c'est l'une des deux Ile Vachon du cadastre de Champagneux, celle qui est en amont).
556. **seursa** *n f* source.
557. **seuteuriyè** *v* changer les pains de place en cours de cuisson.
558. **sèyè** *v* faucher. **I avéna...** **on la sèye** : l'avoine... on la fauche. **on sèyov l fin** : on fauchait le foin.
559. **sèyu** *n *m (ici au pl)* faucheurs. **dè sèyu** : des faucheurs.

Patois de Champagneux : glossaire

Roger Triffé et André Rabilloud

560. **sha p p** tombé. **sha è pussa** : tombé en poussière.
561. **Shankrin** *n* lieu-dit de Champagneux (sans *art* en patois, les Chancrins sur le cadastre).
562. **Shanpanyeu** *n* Champagneux (commune).
563. **shantra** *n f* chaintre.
564. **shanzhemîn** *n m* changement.
565. **shanzhiyè** *v* changer. **l shanzhiyè de plasse** : les changer de place (les pains). **y a shanzha** : ça a changé.
566. **shaplô** *v* découper en petits morceaux.
567. **shapu** *n m* vieux hangar. **on shapu** : un vieux hangar.
568. **shar** *adj m* cher.
569. **shar** *n m* char.
570. **Sharbon** *n* Charbon (nom de famille). **shé Sharbon** : chez Charbon.
571. **sharé** *n m* avant-train de l'ancienne charrue. **la shéna du sharé** : la chaîne du petit chariot constituant l'avant-train.
572. **sharètta** *n f* charrette.
573. **sharuî** *n f* charrue. **la sharuî** : la charrue.
574. ***sharzhîy** *v* charger. **on sharzhôve** : on chargeait.
575. **shatany** *n *f (ici au pl)* châtaignes.
576. **shatanyiy, shataniy** *n *m* châtaignier.
577. **shavane, shevène, shevèn** *n *m (ici au pl)* chevesnes. **le shavane** : les chevesnes (poissons).
578. **shé prép** chez. **shé Sharbon** : chez Charbon. **vé shé l Arshprêtre** : vers chez l'Archiprêtre (lieu-dit).
579. **shemin, shmin** *n m* chemin. **l shemin d lè varnè** : le chemin des vernes.
580. **shéna** *n f* chaîne.
581. **shèshiye, shèshiy** *v* sécher. **shèshiy a la chuta** : sécher à l'abri de la pluie.
582. **sheû** *n *m* 1. chou (mais on a omis de le vérifier). 2. colza. **l oulye de sheû** : l'huile de colza.
583. **sheuchèta** *n f* chaussette.
584. **sheudo** *v* chauffer. **sheudo l for** : chauffer le four.
585. **shevelye** *n f* cheville (pour avant-train de charrue). **na shevelye** : une cheville.
586. **shevelyon** *n m* petite cheville. **on shevelyon** : une petite cheville.
587. **shiya p p** chié. **èl a shiya chu l sharé** : elle (la vache) a chié sur l'avant-train de la charrue.
588. **shô** *adj m* chaud. **na transh dè pan shô** : une tranche de pain chaud.
589. **Shoté** *n *m* Château, dans **Shoté d Marté** : Château de Martel (lieu-dit de Champagneux avec emplacement d'ancien château, Château Martel selon le cadastre).
590. **sin** : cinq. **kat sin zheu** : quatre (ou) cinq jours.
591. **sindra** *n f* cendre.
592. **single, singl** *n (ici au pl)* « singles » : bandes de terrain en replat relatif entre deux parois à pic, l'une supérieure et l'autre inférieure. **chu l single, chu l singl** : sur les « singles ».
593. **sizè** *n *f (ici au pl)* haies.
594. **sizèlin, sizelin** *n m* seau.
595. **sò** *n *f* sel. **dè sò** : du sel.
596. **sô prép** sous. **sô la rota d la sarva** : sous la route de la mare. **sô la Vi** : sous la Vi (lieu-dit).
597. **Solà, Sola** *n *m* Soleil, dans **San Solà, San Sola** : Sans Soleil. voir **San Solà**.
598. **solô** *n *m (ici au pl)* souliers.
599. **son** *adj m* son. **son frère** : son frère.
600. **sònye** *n f* endroit du cou du cochon où on a planté le couteau pour le tuer. **la sònye** : l'endroit où...
601. **Sònyîr, Sônîr, Sônyér** *n f* Saunière, dans **la Sònyîr, la Sônîr, la Sônyér** : la Saunière (lieu-dit de Champagneux).
602. **sonzhon** *n m* sommet. **la fré... du sonzhon** : la poutre faîtière... du sommet.
603. **sopa** *n f* soupe. **la sopa de fôve** : la soupe de fèves.
604. **Sòraju** *n* surnom d'un Vanet (littéralement "serre yeux" à l'impératif).
605. **sôrtî** *v* sortir. **u sôrtî** : « y » sortir (sortir ça).
606. **stiy** *adj m* ce (adjectif démonstratif marquant la proximité). **stiy an** : cette année actuelle.
607. **sukre** *n m* sucre.
608. **taba** *n *m* tabac.
609. **talon** *n m* talon (partie intermédiaire entre la lame et la douille de la faux).
610. **tan** *adv* tant. **pò tan d gònye** : (on ne faisait) pas tant de manières.
611. **tantou** *adv* tantôt. **tantou d on koté tantou d l otre** : tantôt d'un côté tantôt de l'autre.
612. **tara, tar** *n f* terre. **la tar grâssa** : la terre grasse (argile).
613. **Taralyé, Tarayé** *n m* Terrailler, dans **le Taralyé, l Tarayé** : le Terrailler (chemin de Gresin au Grand Saint-Maurice où passaient piétons et chars à bœufs ; peut-être ancienne voie romaine).
614. **tarin** *n ou adj m* tarin (de race tarine, pour un bovin).

Roger Triffé et André Rabilloud

615. **te** *adj m pl* tes. **te sabô** : tes sabots, ou plus exactement tes galoches.
616. **temon** *n m* timon. **u temon** : au timon.
617. **tenna** *n f* cuve.
618. **tèrê** *n *m (ici au pl)* lacets en cuir.
619. **tériy** *v* tirer. **tériy vite** : tirer vite.
620. **Teur** *n f* Tour, dans **la Teur** : la Tour (lieu-dit de Champagneux avec château).
621. **Teur** *n f pl* Tours, dans **lè Teur** : les Tours (lieu-dit près de Leschaux, sur les Tours selon le cadastre de Champagneux ; zone dangereuse avec fentes entre rochers et chutes de pierres ; le nom vient de l'aspect de la falaise). **l il d lè Teur** : l'île des Tours (Ile des Tours selon le cadastre de Champagneux ; proche du lieu-dit précédent).
622. **tin** *n m* temps (en météorologie). **l tin kè fyèvé** : le temps qu'il faisait (mot à mot, le temps qui faisait).
623. **Tir Barzhire** *n f* Tire Bergère (lieu-dit de Champagneux). *rmq* : **la Tir Barzhire** avec article en patois, Tire Bergère sans article au cadastre.
624. **tônè** *n *f (ici au pl)* guêpes. **dè tònè** : des guêpes.
625. **toré** *n m (ici au pl)* taureaux. **dou toré** : deux taureaux.
626. **torshon** *n m* torchon.
627. **tôte** *n f pl* tartes. **lè tôte** : les tartes.
628. **tortolyon** *n m* tortillon. **on tortolyon** : un tortillon.
629. **tra** : trois. **tra pér dè bou** : trois paires de bœufs.
630. **traka ? Traka ?** *n f* j'ai écrit dans mes notes **la Molas = la traka** mais je ne sais plus si **traka** est un nom commun ou un nom propre ; dans le 1^{er} cas **la traka** serait un synonyme de mollasse (roche tendre), dans le 2^{ème} cas **la Traka** serait une autre désignation du lieu-dit **la Molas** mais sans qu'il y ait nécessairement un rapport entre ces noms.
631. **trakolé** *n m* « tracollet » : passage étroit pas nécessairement en pente (par exemple dans les buis). **on trakolé** : un tracollet.
632. **Trakolé** *n m* Tracollet, dans **l Trakolé** : le Tracollet (chemin pédestre non cadastré montant aux « singles », les replats intermédiaires entre falaises).
633. **tramay** *n m* tramail (filet de pêche, interdit mais utilisé quand même).
634. **transh** *n f* tranche. **na transh dè pan** : une tranche de pain.
635. **travar** *n* travers. **a travar** : à travers. **dou bôtôn in travar** : deux bâtons en travers.
636. **tré koran** dans l'expression **a tré koran** : à travers le courant. **on péshôv a tré koran** : on pêchait dans le Rhône perpendiculairement au courant (avec un filet de 100 m de long, tendu entre un bidon flottant ancré près d'une rive et une barque ancrée près de l'autre rive).
637. **trèlye** *n f* treille.
638. **treukiya** *n *f* sarrasin. **dè treukiya (l blò nar)** : du sarrasin (le blé noir).
639. **treuliy** *v* presser au pressoir.
640. **Trife, Trifo** *n* Triffé (nom de famille).
641. **trin, trè** *n f* trident. **la trin korba** : le trident recourbé (pour arracher le fumier).
642. **Triya** *n* Trillat (nom de famille).
643. **triyolé** *n *m* trèfle.
644. **trosse** *n *f (ici au pl)* « trousses » : rouleaux de fagots croisés entourés de cordes qu'on jetait dans la pente. **dè trosse** : des rouleaux de fagots.
645. **trotwar** *n m* « trottoir » : partie de l'étable au sol généralement cimenté et légèrement surélevé, située le long du mur opposé à la crèche et réservée au passage.
646. **Truizon** *n* Truison (hameau de St-Genix).
647. **trwa** *n m* pressoir (à vin, à huile). **chu l trwa** : sur le pressoir.
648. **tui** : tous. **tui konstruire** : tous construire.
649. **tutu** *n *m (ici au pl)* hotus. **de tutu** : des hotus (poissons).
650. **tyèda** *adj (ici f)* tiède. **d éga tyèda** : de l'eau tiède.
651. **tyeula** *n f* tuile. **le grande tyeule** : les grandes tuiles.
652. **tyeulir** *n f* tuilerie. **la tyeulir** : la tuilerie.
653. **u** *art déf contracté m s (devant consonne)* au. **u débū** : au début. **jusk u vintre** : jusqu'au ventre. **u Boshazhe** : au Bouchage (en Isère). **u dōyon** : (faucher) à la faux. **u volan** : (couper) à la faucille. **u bwif** : « au » cordonnier (chez le cordonnier).
654. **u, i** (devant consonne), **ul** (devant voyelle) *pron* ils. **u kruijovan** : ils croisaient. **u l penyovan** : ils le peignaient. **u pluron** : ils pleurent. **i s abimon** : ils s'abîment. **ul an lécha** : ils ont laissé.
655. **ulye** *n *f* 1. aiguille pour lier le blé avec des liens en fer : grande tige creuse légèrement cintrée munie d'un petit crochet. 2. pignon de maison.
656. **ure** *n *f* heure. **d bo-n ure** : de bonne heure.
657. **utor** : autour. **utor du kô** : autour du cou.

Patois de Champagneux : glossaire

Roger Triffé et André Rabilloud

658. **van** *n m* van à main (pour vanner).
659. **Vané** *n m* Vanet (nom de famille). **I Gran Vané** : le Grand Vanet. **shé Vané** : chez Vanet. *rmq* : un village de Champagneux s'appelle les Vanets ; chez Vanet et les Vanets pourraient être la même chose.
660. ***vanô** *v* vanner. **on vanôv avoué le van** : on vannait avec le van (à main).
661. **Varir** *n f* Verrière, dans (***shoté**) **de la Varir, d lè Varir** : château de la Verrière, des Verrières (Château des Verrières selon le cadastre de Champagneux).
662. **varnè** *n f pl* vernes (aulnes). **I shemin d lè varnè** : le chemin des vernes.
663. **vashe** *n f* vache. **na vashe, dè vashe** : une vache, des vaches.
664. **Vashon** *n* Vachon, dans **la moly d Vashon** : la « meule » de Vachon (tourbillon du Rhône). **vlazh d le Vashon** : village des Vachons (détruit par le Rhône). **I il d le Vashon** : l'île des Vachons (Ile Vachon selon le cadastre, deux îles de ce nom en aval du barrage de Champagneux). Vachon est un ancien nom de famille.
665. **Vavrè, Vovrè** *n f pl* Vâvres, dans **lè Vavrè, lè Vovrè** : les Vâvres (lieu-dit de Champagneux).
666. **vè** *prép* vers, dans les environs de. **vé I Revôr** : vers le Revard.
667. **vêlô** *v* vèler.
668. **vèlye** *n f* veille. **la vèlye** : la veille.
669. venir *verbe* **I an kè vin** : l'an prochain (mot à mot, l'an qui vient). **vin !** : viens !
670. **Véré, Vèrè** *n* Verel. 1. nom de famille. 2. village de Champagneux. **le Vèrè** : les Verels.
671. **veûta** *n f* voûte (du four à pain).
672. **Veviy** *n m* Vivier, dans **I Veviy, u Veviy** : le Vivier, au Vivier (lieu-dit de Champagneux).
673. **Vi** *n f* Vie, dans **sô la Vi** : sous la Vie (lieu-dit non cadastré de Champagneux, en bas du cimetière). **la Vi** : la Vie ("montée de la Vie" selon le répertoire de voirie 2012).
674. **vin** *n m* vin. **I vin** : le vin.
675. **vintre** *n m* ventre. **la borba, jusk u vintre** : la boue, jusqu'au ventre.
676. **vipère** *n f* vipère.
677. **vis** *n f* vis. **la vis du trwà** : la vis du pressoir (grosse vis centrale fixée verticalement sur la base du pressoir).
678. **vîte** *adv* vite.
679. **vlazh** *n *m* village. **vlazh d le Vashon** : village des Vachons.
680. **vo** *pron* vous.
681. **volan** *n m* faucille. **u volan** : (couper) à la faucille.
682. **vourzhè, vourzhe** *n *f (ici au pl)* sortes d'osiers ou de saules (pour faire des liens). **dè vourzhè, dè vourzhe** : des sortes d'osiers...
683. **voutra** *adj f* votre. **voutra fêta** : votre fête.
684. **vyarzhe** *adj *f* vierge. **I oulye vyarzhe** : l'huile vierge.
685. **vyô** *n m* veau. **for I vyô** : faire le veau (vèler).
686. **Vyolèta** *n f* Violette, dans **I shemin d la Vyolèta** : le "chemin de la Violette" (répertoire de voirie 2012).
687. **vyòlye, vyoyè** *n f (ici au pl)* vignes. **lè vyòlye, vyoyè** : les vignes.
688. **vyu** *adj m* vieux. **on vyu sa** : un vieux sac. *n m pl* dans **le vyu** : les vieux (les vieillards).
689. **y** *pron y*. **fou y alô** : il faut y aller.
690. **zhalô** *v* geler.
691. **Zhalyé** *n* Jaillet (nom de bœuf).
692. **Zharbé** *n* Gerbaix (commune).
693. **zharbe, zharbè** *n f (ici au pl)* gerbes. **dou... a le zharbe** : deux (hommes)... aux gerbes. **ptîtè zharbè** : petites gerbes.
694. **zharbiy** *n m* gerbier. **le zharbiy diyô** : le gerbier dehors.
695. **zharlé** *n *f (ici au pl)* contenus de « gerles » c'est-à-dire de cuveaux pour la vendange. **dè zharlé** : des « gerlées ».
696. **Zharlyye, Zharliy** *n* Gerlier (nom de famille).
697. **zharnô** *v* germer. **i zharnôve** : ça germait.
698. **zhèton** *n *m* rejeton (de végétation). **zhèton de shataniy** : rejeton de châtaignier (pour faire des liens).
699. **zheû** *n *m* 1. joug dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. « joug » d'une vigne en hautins : probablement barre horizontale clouée en son milieu au sommet d'un piquet, transversale par rapport à la ligne de hautins (chaque piquet a un « joug »).
700. **zheu** *n *m (ici au pl)* jours. **kat sin zheu** : quatre (ou) cinq jours.
701. **zhône** *adj m* jaune.
702. **Zhouli** *n* Jouli (nom de bœuf de race tarine).
703. **zhòvéla** *n f* javelle. **dè zhòvéla dratè** : des javelles droites. **kat sin zhòvéle** : quatre (ou) cinq javelles.
704. **zhukle** *n m* variété de couleuvre. **on zhukle (1,5 m, zhône, gri, parpalya la pyô)** : un « joucle » (1,5 m de long, jaune, gris, avec plusieurs couleurs sur la peau).
705. **zou** *n m* os. **on zou dè meûton** : un os de mouton.

Index général

à 1	blé 58	chaussette 583
abîmer (s'...) 2	bœuf 80	chemin 579
abri de la pluie 108	bois 82	cher 568
accrocher 5	bon 62	chercher 267
Adrien 140	Bonnard (le...) 63	chevesne 577
aider 36, 348	botte de fèves ou haricots dressée en pyramide pour le séchage 71	cheville 585 ; petite... 586
aigri 150	Bottières (les...) 79	chez 578, 653
aiguille 655	Bouchage (le...) 72	chié 587
aiguiser 8	Bouchard 74, 81	choisir 109
Alfred 195	boucher v 83	chou 582
aller 6	boudin 47	Chug d Anblôr (le...) 106
Amblard 12	boue 65	chute de pierres 127 ; se produire une... 128
an, année 11, 551	boulangier 61	cinq 590
anguille 16	Bouratières (les...) 64	civière pour transporter des fardeaux 45
anneau 18	Bourbier (le...) 66	Claude 207
apprivoisé 20	bout 96	clavette 275
approcher 21	bouteille 77	Clerc 274
arbuste ; ... épineux 158, ... non identifié 82	brabant 86	Clos (le...) 276
arceau 27	braise 95	clou 495 ; ... pour sabot 245
Archiprêtre (vers chez l'...) 26	bras du Rhône : ... secondaire 334, ... mort 517	cochon 266 ; parties du cou du... 389, 600
arête (de poisson) 24	brasser 87	coin 311
argile 219, 612	breuvage reconstituant pour vache 10	coller 4
arracheur 22	brique 89	colonie 281
arranger 149	brochet 93	colza 582
arroser 25	Brotteau (le...) 94	comme 277
attacher 29	brouette 41	commencer le labour 19
attelage 279 ; ... supplémentaire 520	buis 97	construire 283
attendre 30	Buisson 98	contre 284
au 653	Buissons (les...) 99	corde 296
aulne : voir verne	ça 233, 409	cordonnier 100
autour 657	caler 262	corne 297
autre 414	Camille 254	Costaz 290
avant-hier 32	canon (de vin) 255	côté 292
avant-toit 31	carré 287	côte 298
avant-train de charrue 571	carrière 261	Côte Meunier 299
avec 35	Carrouge 260	Cottarel 291
avoine 33	cave 300	cou 278
avoir 34	ce <i>pron</i> 233	couché 307
balle (de blé) 68	ce, cette <i>adj</i> 103, 606	couleuvre 282, 704
Balme (la...) 69	cendre 591	couloir de descente 139
Ban Sec (le...) 38	cendrier 541	coup 271
banche 37	chaîne 580	coupe-feu 295
Banchet (le...) 38	chaintre 563	courant (d'eau) 285
barbeau 39	Champagneux 562	courbe 286
Barnadi 40	Chancrins (les...) 561	courge 272
barre de bois solide 486	changement 564	courir 288
bâton 78	changer 565	Courte Raie 305
batteuse 43 ; introduire le blé dans la... 239 ; séance de battage à la... 256	char 569	couteau 270
battre la faux 28	Charbon 570	crème pâtissière 424
bayart 45	charger 574	croiser 110
Bayère (la...) 44	charrette 572	croix 303
Bec de Glaise (le...) 46, 206	charrue 573 ; ... déchaumeuse 451 ; mancheron de... 297 ; avant-train de... 319?, 571	Croix de Sasseigne 302, 549
Berthet 42	châtaigne 575 ; nourriture à base de... 88	croûte 304
Bessons (les...) 48	châtaignier 576	Cuchet 268
Bêté (l...) 49	Château des Verrières 661	cuir 309
bête 50	Château Martel 589	cuit 310
bien 101	chaud 588	cuite (ivresse) 293
bise (vent) 51	chauffer 584	cuiivre 312
blanc 52		Curiaz (la...) 301
Blanchette 53		Curtillat 306
Blanchettes (les...) 54		cuve 617

Patois de Champagneux : index du glossaire

cuveau à vendange ; contenu du... 695	farine 171	gratter en surface 227
dame (outil) 113	faucher 558	gravier 220
dans 145	faucheur 559	Grevet 223
Dargand 115	faucheuse 186	gris 224
de <i>art après négation</i> 111	faucille 681	gros 228
de <i>prép</i> 118	faux (outil) 136 ; arceau adaptable à	Gros (le...) 229
déborder 121	la... 27 ; manche de... 181 ; poignée	grotte 216
début 122	de... 349 ; douille de... 395 ; coin	guêpe 624
déchaumer 449	pour bloquer la ... 311 ; lame de...	guerre 203
découper en petits morceaux 566	317 ; parties de la lame : fil 182, côte	gueule 232
dedans 123	298, pointe 495, talon 609 ; régler la	Guicherd, Guichert 231
dehors 133	position de la lame 196 ; battre la...	hache 130?
délayer 124	28 ; enclumette pour battre la... 17 ;	haie 593
demi 399	marteau pour battre la... 357	hameçon 9
démoli 125	fayard 176	hangar (vieux...) 567
déplacer 512	fer 170	haricot 416
dépression de terrain 75	fermenter 172	hautin 163 ; « joug » de... 699
derrière 116	fermer 196, 544	Hautins (les Petits...) 164
des <i>art indéf pl</i> 120	ferrer 173 ; ... avec deux fers soudés	hein ! 237
descendre 129	ensemble 468	hêtre : voir fayard
deux 135	fête 179	heure 656
disperser 151	feu 200	hiver 243
dommage 114	fève 175	hotu 649
donner 36	fier <i>adj</i> 201	huile 415 ; ... de seconde pressée 518
Dorléans 134	fil (d'une lame) 182	ici 234
douille (de faux) 395	fil à foin 23 ; montant du... 27	il <i>neutre</i> 233
dresser 138	filet de pêche 160, 177, 633	île 235
droit <i>adj</i> 137	fléau 153 ; endroit où on bat au... 105	Ile des Tours 621
Dronnière (la...) 141	fleurage 185	Ile du Grand 225
du <i>art déf contracté</i> 142	foin 183 ; tas provisoire de... 269	Ile du Quatre 265
du, de la <i>art partitif</i> 119	fois 271	île du Sourd 555
Duisse et habitants 143	fontaine 188	Ile Madagascar 344
Dumont 144	Fontaine du Lion 189	Ile Vachon 664
dur 131	fouler (le raisin) 187	Iles (les...) 236
eau 147	four 190 ; ouverture du... 210 ; dalle	ils <i>pron</i> 654
eau-de-vie 213	du... 382	inondation 240
éboulement 502	fourchée 193	jabot 438
écarter 151	fournée 192	Jacquemier 244
échelle 161	frère 199	Jaillet 691
écouvillon (du four) 423	Froment 198	jaune 701
écrevisse 154	fumier 178 ; enlever le... et mettre de la	javelle 703
Eglise (l'...) 148	paille propre 197 ; petit agglomérat	je 112
elle 156	de... 264 ; motte de... 347	Jean 246
emmancher 7	Gaillard 205	joug 699
empeigne (de chaussure) 241	galoche 532 ; changer la semelle des...	Jouli 702
en bas 117	513 ; fabriquer des... 533	jour 700
en <i>prép</i> 238	Ganbètta 202	jusque 250
enclumette 17	gardon 204	kanyeu 258
enfermer 544	Gauthier 214	Kolon (le...) 280
enfourner 13	geler 690	Koulon 294
engrais 15	Genix 248	labour (commencer le...) 19
entamer 242	Gerbaix 692	labourer à ras d'une vigne 21
Epaleu (l'...) 157	gerbe 693 ; ... avec javelles du même	lacet en cuir 618
Épèron (l...) 159	sens 495	Lacs (les...) 315
épineux (un...) 158	gerbier 694	laïche 340 ; endroit où pousse la... 56,
Essarton (l'...) 546	« gerle » ; contenu de la... 695	324
et 146	Gerlier 696	laissé 322
étable 85, 155 ; « trottoir » d'... 645	germer 697	lait 321
étendre 151	Giffard 247	Lalou 316
étincelle 169	Glaize 206	lame 317
être <i>v</i> 162	Gojon 217	Lanbressa 318
évolution 165	gorge 215	Lanches (les...) 320
fagot 166 ; faire des... 167 ; rouleau	Gorjux, Gourjux 212	le, la, les <i>art</i> 313
de... 644	goutte 213	le, la, les <i>pron</i> 314
faire 191	Grand (Ile du...) 225	Leschaux 325
faitage 180	grand 218	levain 326
falloir 168	gras 219	lever 327

Patois de Champagneux : index du glossaire

lien 341 ; entortiller des tiges pour allonger le... 437 ; enlever les tiges allongeant le... 126 ; outil pour serrer le... 655	Mouëtta (chemin de la...) 394	Pierres (les... Potinshe) 498
lieuse 331	mouillé 57	pignon (de maison) 655
Lili 328	mourir 397	pile 448
limite 323	mouton 373	pilon 446
Linlin 329	Mulets (les...) 366	Pilon 460
Lion 330 ; voir Fontaine du Lion	mur (un...) 371	Pinot 461
liséré 332	mûr <i>adj</i> 370	piquet 447
litière des vaches (faire la...) 197	Murs 372	pisé 445
Lolo 333	nasse (pour poissons) 90, 403	Pisseur (le...) 444
Lombard 335	Navette 404	place 466
« lône » 334	Nicolas (Pré...) 406	placer 467
long 336	noir 402	Plaine (la...) 464
Longe Raie 337	noix 408	planche 465
lourd 459	noyer (arbre) 407	plat <i>adj</i> 463
Luzet 339	nu 84	Platière (la...) 469
Lyonnais 342	nuît 405	plein 471
Machet 381	œuf 249	pleurer 472
Madagascar (Ile...) 344	on 410	pleuvoir 473
Magnin 350	onglon 412	plus (+) 364, 441
main 348	orvet 70	poche 174, 534
maïs 208	os 705	poignée 349, 454 ; ... de paille 343
maison 362	osier (sorte d'...) 682	point <i>adv</i> 494
mal 379	paille 419	pointe 495
Malacôte 345	pain 420 ; meuble ou installation pour garder le... 422 ; changer les... de place dans le four 557	poire 490
Malbuisson 380	paire 456 ; ... de bœufs 279	poisson 436
malheur 346	paneton 418	poissons : anguille 16, barbeau 39, brochet 93, gardon 204, chevesne 577, hotu 649
manche (d'outil) 181, 351	par 442	poitrine (sous le cou) 438
mancheron 297	Parata (la...) 425	pomme 477
manette 349	Parègles (les...) 429	Pontet (le...) 478
manger 374	pas <i>adv</i> 475, 494	porte 483
manière 211	passage étroit 631	porter 480
marais 353	patte 474	poser sens dessus dessous 3, 73
marc (de raisin) 352	Pavé (le...) 439	Potinshe (les Pierres...) 481
mare 547	peau 499	pour 443
Marquis, Marquise 354	pêcher (arbre) 426	poussière (tomber en...) 491
marron <i>adj</i> 390	pêcher (des poissons) 457 ; ... à travers le courant 636	poutre faîtière 194
marteau 357	peigner 455	Pré Nicolas 487
Martel (Château...) 355	peine 453	premier 484
Martinet? 356	pelage ou peau ayant tel ou tel aspect : 432, 433	presser (au pressoir) 639
Masson 358	pelle 476	pressoir (à vin, à huile) 647 ; tas de raisins sur le... 400 ; parties du... à vin : rigole et bec verseur 210, « plateau » 470, traverse 458, grosse pièce de bois du sommet 266, vis 677
matefaim 360 ; petit... 221	Pellerin 450	pruneau 485
matin 361	pelletée 417	puis 493
mécanicien 365	pendant 440	purin 338
meilleur 367	percer 427	quand 257
messe 368	perche (en bois) 434	quarante 259
meule de paille 273, 359	perdu 428	Quatre (Ile du...) 265
Meunier (Côte...) 369	père 479	quatre 263
mie (de pain) 384	Perroud 430	que <i>conj</i> 251
miel 378	Perrouse 431	queue 308
mieux 401	perte 435	qui 252
Mignonne 376	pesant 459	quignon (de pain) 222
milieu 399	petit 488	quoi 253
Mirò 377	Petits Hautins (les...) 489	Rabilloud 501
moisir 375	pétrin 226	racine 508
Mollasse (la...) 383	pétrir 482	racler les poils du cochon 55
mollasse (roche) 382, 630	peu (un...) 92	racloir 521
mon <i>adj</i> 363	Piardet (le...) 497	Rafò (la...) 503
Monnet 386	Pierre (prénom) 496	Raie (Courte..., Longe...) 500
morceau 60, 387 ; ... de terrain 452	Pierre (la...) 498	rapport 504
Moret 388	Pierre (la... de Lacombe) 498	rassi 505
Morte (la Pierre...) 396	Pierre (la... des San-Maurios) 498	Recorbaz (la...) 519
Motà 393	Pierre (la... Morte) 498	
motte ; ... de fumier 347 ; ... de terre surélevée en terrain marécageux 392		

Patois de Champgneux : index du glossaire

refroidir 510	serrer 544	tramail 633
rejeton de végétation 698	Serves (impasse des...) 547	tranche 634
« remonte » 520	Servioz (le...) 548	travers 635 ; à... le courant 636
remuer 512	seul 554	traverse de pressoir 458
replat relatif entre parois à pic 592	« single » 592	trèfle 643
restant (le...) 506	sœur (lien de parenté) 102	treille 637
rester 507	soir 132	trident 641
Revard (le...) 515	soit 530	Triffe 640
Rhône (fleuve) 527	Soleil (Sans...) 597	Trillat 642
rigole 511 ; petite... 516	sommet 602	trois 629
robinet pour cuve ou gros tonneau 188, 230	son (de blé) 91 ; ... fin 185	trou 209
roche 522	son <i>adj</i> 599	« trousse » (de bois) 644
Rochebois 523	Sòraju 604	Truison 646
rocher 524	sortir 605	tuile 651 ; ... écaille 152 ; ... cornière 289
roseau 184	souche 391	tuilerie 652
Rotier (le...) 526	soulier 598	un, une 411
rouable 521	soupe 603	vache 663
rouge 514	source 556	Vachon (Ile, tourbillon, village) 664
rouleau de fagots 644	Sourd (île du...) 555	van 658
route 525	sous 596	Vanet 659
Rubattiers (les...) 509	sucré 607	Vanets (les...) 659
ruisseau 413	sur 104	vanner 660
Russie (la...) 528	sûrement 107	Vâvres (les...) 665
sabot : voir galoche	tabac 608	veau 685
sac 531	talon 609	veille 668
sacré 535	talus de berge 59	vêler 667, 685
Saint-Genix sur Guiers 538	tant 610	venir 669
Saint-Maurice de Rotherens et habitants 537	tantôt <i>adv</i> 611	ventre 675
Saint-Paul sur Yenne 539	tarin (bœuf) 614	Verel 670
saison 551	tarte 627	Verels (les...) 670
salade 536	tas 398 ; ... provisoire de foin 269	verne 662
sanglier 542	taureau 625	Verrières (Château des...) 661
Sans Soleil 540	temps 622	vers <i>prép</i> 666
sarment 543	Terrailler (le...) 613	Vie (sous la..., montée de la...) 673
sarrasin 58, 638	terre 612	vierge 684
Sasseigne 549	tiède 650	vieux 688
Saunière (la...) 601	timon 616	vigne 687
saupoudrer (le paneton) 421	Tire Bergère 623	village 679
savon 550	tirer 619	vin 674
se 529	tombé 560	Violette (chemin de la...) 686
seau 492, 594 ; ... à manche 14	ton <i>adj</i> 615	vipère 676
sécher 581	tonneau 76	vis 677
second 552	torchon 626	vite 678
seigle 553	tortillon 628	Vivier (au...) 672
sel 595	Tour (la...) 620	votre 683
sentier en forte pente 139	tourbillon du Rhône 385	vous 680
serpents : couleuvre 282, 704, orvet 70, vipère 676	Tours (sur les..., Ile des...) 621	voûte 671
Serraz (la...) 545	tourteau (de noix) 400	y 689
	tous 648	« y » 409
	Tracollet (le...) 632	
	Traka (la...) 630	

Index spécifique des noms propres

1. Toponymes.

Rhône, [îles] : 527, [235]

ruisseaux : 444, 515

communes, villes, [et leurs habitants] : 69, 72, [342], 372, [537], 538, 539, 562, 692

lieux-dits :

Balme (la...) 48, 450, 509

Brégnier Cordon : 498

Champagneux : 26, 38, 44, 48, 49, 54, (63), 64, 66, 79, 99, 106, 141, (143), 148, 157, 159, 164, 189, 225, 236, 260, 265, 276, 299, 301, 302, 305, 315, 316, 320, 325, 330, 337, 344, 345, 355, 366, 369, (380), 383, 394, 396, 406, 425, 429, 439, 464, 469, 478, 481, 487, 489, 497, 498, 500, 503, 519, 523, 526, 528, 540, 545, 546, 547, 548, 549, 555, 561, 589, 597, 601, 620, 621, 623, 630, 632, 659, 661, 664, 665, 670, 672, 673, 686

Gresin : (63), (143), (380), (613)

Loisieux : (206)

Murs : 268

St-Genix sur Guiers : 646

St-Maurice de Rotherens : 537, (613)

Traize : 46, (206)

non situé : 94, 280?

2. Anthroponymes.

noms de familles et surnoms : 12, 42, 81, 115, 134, 144, 202, 212, 214, 217, 229, 231, 244, 247, 248, 274, 280?, 290, 291, 306, 318, 339, 350, 356, 358, 381, 386, 388, 404, 430, 431, 461, 501, 570, 604, 640, 642, 659, 664, 670, 696

prénoms : 140, 195, 207, 246, 254, 328, 496

surnoms ou diminutifs de prénoms : 40, 329, 333

3. Divers.

bœufs et vaches : 53, 74, 98, 198, 205, 223, 294, 335, 354, 376, 377, 393, 460, 691, 702

Phonétique du patois de Champagneux

Voici certaines des caractéristiques observées :

Existence de voyelles brèves, normales et un peu plus longues que la normale. Mais la longueur des voyelles n'a pas été notée dans ce glossaire.

Existence de finales atones : **a, e, è, an, on**.

Possibilité de doubles consonnes, après voyelle brève et tonique (**tenna** : cuve, **sakka** : poche, **bo-nna** : talus).

Existence du son **ò** intermédiaire entre **a** et **o** ; mais bon nombre de **ò** ont été notés **o**, leur transcription ayant été abusivement simplifiée. Exemple : **for** (faire) pourrait être **fòr** (faire) mal transcrit. Ce **ò** est long, sauf en finale. Pour Triffe ce **ò** semble stable, pour Rabilloud il est assez souvent remplacé par **â** : **Boshò, Boshâ** (Bouchard, nom de bœuf) ; dans cet exemple **ò** pour Triffe, **â** pour Rabilloud.

Le son **ly** est présent (**balyi** : donner, **mèlyu** : meilleur, **botèlye** : bouteille) mais peut se réduire à **y** (**palye** ou **pâye** : paille). Les formes en **ly** sont dominantes, les formes réduites rares.

Le son « an » noté en « en » français peut être représenté en patois par **an** ou **in** : **anklema** (enclume), **intanò** (entamer), **anforò, inforò** (enfournier), **sandriy, sindriye** (cendrier) ; dans les deux derniers exemples **an** pour Triffe, **in** pour Rabilloud.

Le son « èr » noté « er » en français est souvent représenté en patois par **ar**, que ce **a** soit tonique ou non : **far** (fer), **farò** : (ferrer).

Dans un même mot, on peut avoir présence du son **in** ou du son **è**, du son **è** ou du son **e**, du son **à** ou du son **a**, du son **sh** ou du son **ch**, du son **zh** ou du son **j** (**trin** ou **trè** : trident, **sizèlin** ou **sizelin** : seau, **zharbè** ou **zharbe** : gerbes, **pà** ou **pa** : haricots, **èkoshu** ou **ékocheu** : fléau, **Karouzh** ou **Karouje** : Carouge), etc. On constate des hésitations entre différents types de finales (**le Rotyé** ou **l Rotiy** : le Rotier, **la Platyèr** ou **la Platyir** : la Platière).

On peut aussi avoir présence ou disparition du son **e** (**regoula** ou **rgoula** : rigole, **piye** ou **piy** : pied). La variabilité phonétique des mots, bien plus importante qu'en français, ne gêne pas les patoisants : ces variations ne sont pas phonologiquement significatives.

L'élision des finales atones existe, leur maintien aussi. L'enquête ayant été brève, les exemples sont rares : **e** atone devant voyelle (**dè kourde è pwé dz amson** : des cordes et puis des hameçons, **on pèshòv a tré koran** : on pêchait à travers le courant), **a** atone devant consonne (**la tara** : la terre, **la tar grâssa** : l'argile). Je suppose que dans les mêmes circonstances **a, e, è** se comportent de la même façon pour l'élision ou le maintien.

Il arrive qu'une voyelle se modifie quand elle devient tonique. Par exemple dans **fagotò** (fagoter) et **fagòta** (fagot) : le **o** est devenu **ò** en supportant l'accent tonique. Ce phénomène est appelé alternance vocalique.

Quelques points de grammaire

L'échantillonnage recueilli étant très limité, certaines assertions ne sont que des extrapolations prudentes ; elles sont signalées comme telles. Dans les tableaux les formes hypothétiques sont précédées de *.

1. Formation du pluriel [extrapolation à partir d'exemples peu nombreux et lacunaires]

Pour les noms féminins en **a** final atone (ce **a** pouvant disparaître) ou en **e** final atone (ce **e** pouvant disparaître), le pluriel est en **è** atone ou en **e** atone (ce **è** et ce **e** pouvant disparaître). Exemples : **l ila** ou **l il** : l'île (nom commun), **lez Ilè** ou **lez Ile** ou **lez Il** : les Iles (lieu-dit), **na pwinta, dè pwintè** ou **dè pwinte** : une pointe, des pointes, **l oulye** ou **l ouly** : l'huile, **na vashe, dè vashe** : une vache, des vaches, **dè vourzhè** ou **dè vourzhe** : des sortes d'osiers, **dè falyoushè** : des étincelles, **dè shatany** : des châtaignes.

Pour les noms féminins en **ò** tonique (et probablement ceux en **a** tonique), le pluriel est en **é** tonique. Exemples : **na palò, dyuè palé** : une pelletée, deux pelletées.

Les autres noms féminins et les noms masculins semblent invariables.

Tout ceci est également vrai pour les adjectifs et les participes passés.

Patois de Champagneux : phonétique et grammaire

2. Articles définis, indéfinis, contractés

article défini

<i>art défini m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	le, l	le, l
<i>devant voy</i>	l	lez

<i>art défini f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	la	lè, le, l
<i>devant voy</i>	l	*lèz, lez

article indéfini

<i>art indéf m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	on	de, dè
<i>devant voy</i>	n	dz

<i>art indéf f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	na	de, dè
<i>devant voy</i>	n	dz

contraction éventuelle de l'article défini avec **de**

<i>de + art m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	du	d le
<i>devant voy</i>	d l	*d lez

<i>de + art f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	d la	d lè, *d le
<i>devant voy</i>	*d l	*d lèz, *d lez

contraction éventuelle de l'article défini avec **a**

<i>a + art m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	u	a le
<i>devant voy</i>	*a l	*a lez

<i>a + art f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	a la	*a lè, *a le
<i>devant voy</i>	*a l	*a lèz, *a lez

3. Pronoms

pronom personnel sujet

équivalent français	je	elle	ils
<i>devant cons</i>		èl	u
<i>devant voy</i>	d	èl	ul

pronom la, le, les

équivalent français	le	les <i>m</i>	la	les <i>f</i>
<i>devant cons</i>	*le, l	le, l	la	*lè, le, *l
<i>devant voy</i>	*l	*lez	*l	*lèz, *lez

autres pronoms

équivalent français	on	qui	ça <i>sujet</i>	« y » français local
<i>devant cons</i>	on	kè	i	ô, u
<i>devant voy</i>	on-n	k	y	

4. Conjugaison [extrapolation]

Les exemples recueillis ne suffisent pas à établir les types de conjugaison. Mais les verbes de ce patois entrent dans le cadre de conjugaison que l'on peut définir pour les patois voisins.

Les verbes du premier groupe, de loin les plus nombreux, peuvent être subdivisés en trois catégories : verbes en **û** (**sarû** : serrer, fermer), verbes en **ïye** (**aproshiye** : approcher), verbes en **yè** (**sèyè** : faucher). Il y a un second groupe constitué par une partie des verbes en **i**, correspondant au second groupe du français (moisir). Les troisième et quatrième groupe renferment tous les autres verbes.

Sommaire

Champagneux, les patoisants et l'enquête patoise	p 2
graphie du patois et utilisation du glossaire	p 3
glossaire	pp 4-19
index général du glossaire	pp 20-23
index spécifique des noms propres	p 24
phonétique	p 25
quelques points de grammaire	pp 25-26
autres monographies patoises	voir ci-après

du même auteur :

Le patois de Sainte-Marie d'Alvey (Savoie), juin 2001

Le patois de Verel de Montbel (Savoie), janvier 2003

Le patois de Saint-Maurice de Rotherens (Savoie) : conjugaison, janvier 2003

Le patois de Saint-Béron (Savoie), décembre 2003

Le patois de Meyrieux-Trouet (Savoie), novembre 2006

Le patois de Saint-Paul sur Yenne (Savoie) : n°1, novembre 2007

Le patois de Gerbaix (Savoie) : n°1, novembre 2010

Le patois de Saint-Paul sur Yenne (Savoie) : n°2, mai 2011

Le patois de la Bridoire (Savoie) : juin 2012

(communes du Petit-Bugey : cantons de St-Genix sur Guiers, Pont de Beauvoisin, Yenne).

Ces monographies patoises sont téléchargeables gratuitement sur un site internet consacré au patois.

Pour y accéder, passez par un moteur de recherche et tapez : patois du Petit-Bugey